

# NOTITIAE

SACRA CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO



213

CITTÀ DEL VATICANO  
APRILI 1984

# NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica editi cura  
Congregationis pro Cultu Divino

« Notitiae » prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Conferentiis Episcopalibus vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

*Directio:* Commentarii sedem habent apud Congregationem pro Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta, his verbis inscripta NOTITIAE. Città del Vaticano. Administratio autem residet apud Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano - c.c.p. N. 00774000.

Pro commentariis sunt in annum solvendae: in Italia lit. 16.000 - extra Italiam lit. 25.000 (\$ 22). Singuli fasciculi veneunt; lit. 3.500 (\$ 3) — Pro annis elapsis singula volumina: lit 30.000 (\$ 25).

Libreria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea*. Typis Polyglottis Vaticanis.

## 213 Vol. 20 (1984) - Num. 4

### *La Congregazione per il Culto Divino*

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Chirografo con cui il Santo Padre Giovanni Paolo II ha diviso la Congregazione per i Sacramenti e il Culto Divino in due Dicasteri distinti . . . . . | 237 |
| Sua Eccellenza Mons. Agostino Mayer, Pro-Prefetto della Congregazione per il Culto Divino . . . . .                                                   | 238 |

### *Acta Summi Pontificis*

|                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|
| « Redemptionis donum » Ioannis Pauli PP. II Adhortatio Apostolica . . . . . | 239 |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|

### *Allocutiones Summi Pontificis*

|                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accusa e assoluzione individuale delle colpe . . . . .                      | 242 |
| Dimensione personale e comunitaria del Sacramento della Penitenza . . . . . | 244 |

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Lettera del Cardinale Segretario di Stato per il vol. XIX della Rivista « Notitiae » (1983)</i> . . . . . | 247 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### *Acta Congregationis*

Summarium Decretorum: Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcoporum circa interpretationes populares: 248; Confirmatio textuum Propriorum Religiosorum: 248; Calendaria particularia: 249; Concessio tituli Basilicae Minoris: 250; Patroni constitutio: 250; Decreta varia: 250.

### *Studia*

|                                                                                                                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Nel 20° anniversario della « Sacrosanctum Concilium » (IX):<br>The Eucharist and Redemption: Eucharistic Themes in the Post-communion Prayers of the Roman Missal (Thomas A. Krosnicki, SVD) . . . . . | 251 |
| Les lectures hagiographiques des fêtes des martyrs (Pierre Jounel) . . . . .                                                                                                                           | 265 |

### *Actuositas Commissionum liturgicarum*

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Indonesia (Harry C. Stolk, SJ) . . . . .    | 272 |
| Polonia (Tadeusz Rybak) . . . . .           | 274 |
| Tanzania (Joseph V. McCabe, M.M.) . . . . . | 275 |
| France (A. D.) . . . . .                    | 281 |

### *Celebrationes particulares*

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| De canonizationibus:<br>Sancta Paula Frassinetti . . . . . | 283 |
|------------------------------------------------------------|-----|

### *Nuntia et Chronica*

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| XXVI Convegno liturgico pastorale (Opera della Regalità) (Rinaldo Falsini, o.f.m.) . . . . . | 290 |
| Conventus Praesidium et Secretariorum Commissionum Nationalium de Liturgia . . . . .         | 293 |

## SOMMAIRE

### Congrégation pour le Culte Divin

#### *Chirographe du Saint-Père* (p. 237)

Par décision du 5 avril 1984, le Saint-Père a divisé, pour des raisons de caractère pastoral, la Congrégation pour les Sacrements et le Culte Divin en deux dicastères distincts: la Congrégation pour les Sacrements et la Congrégation pour le Culte Divin.

#### *Son Excellence Monseigneur Augustin Mayer, Pro-Préfet de la Congrégation pour le Culte Divin* (p. 238)

### Actes et paroles du Saint-Père (pp. 239-246)

Le 25 mars 1984, Jean-Paul II adressait l'Exhortation apostolique « Le don de la rédemption » aux religieux et religieuses au sujet de leur vie consacrée, à la lumière du mystère rédempteur. On reproduit ici le passage qui présente la profession religieuse comme plénitude de la consécration baptismale.

Suivent quelques extraits de discours sur le sacrement de la réconciliation: dimensions personnelle et communautaire, aveu et absolution.

### Etudes

#### *Eucharistie et rédemption: Thèmes eucharistiques dans les postcommunions du missel romain* (pp. 251-264)

L'auteur rappelle l'importance, pour la théologie eucharistique, des prières après la communion. S'inspirant du thème de l'année sainte, il met en relief la théologie de la rédemption qu'elles expriment: gage, don et nourriture assurant l'efficacité de l'œuvre salvifique du Christ Rédempteur.

#### *Les lectures hagiographiques des fêtes des martyrs* (pp. 265-271)

Mgr Pierre Jounel montre ici comment il a été possible de répondre au vœu de Vatican II (SC 92) demandant le respect de la vérité historique. La difficulté était réelle, face à tant de « passions » douteuses, d'actes apocryphes et de « vies » édifiantes. Le travail des experts s'est donc orienté sur un choix d'éléments de valeur: actes et documents contemporains (10), écrits éventuels des martyrs (12), homélies et panégyriques (12), textes patristiques appropriés (11). Au total, 45 lectures qui permettent de mieux connaître les grands témoins de la foi qui ont illustré l'Eglise pendant vingt siècles.

## SUMARIO

### Congregación para el Culto Divino

*Quirógrafo del Santo Padre* (pp. 237).

El 5 de abril de 1984, el Santo Padre, por razones de carácter pastoral, ha dividido la Congregación para los Sacramentos y el Culto Divino en dos dicasterios distintos: La Congregación para los Sacramentos, y la Congregación para el Culto Divino.

*Su Excelencia Monseñor Augustin Mayer, o.s.b., Pro-Prefecto de la Congregación para el Culto Divino* (p. 238)

### Actividad y discursos del Santo Padre (pp. 239-246)

El 25 de marzo de 1984, Juan Pablo II enviaba la Exhortación Apostólica «El don de la redención» a los religiosos y religiosas, sobre la vida consagrada a la luz del misterio de la Redención. Se publica aquí el párrafo que trata de la profesión religiosa como plenitud de la consagración bautismal.

Se publican también algunos fragmentos de discursos sobre el sacramento de la reconciliación: dimensión personal y comunitaria, confesión y absolución.

### Estudios

*Eucaristia y redención: Temas eucarísticos en las postcomuniones del Misal romano* (pp. 251-264)

El autor subraya la importancia de las oraciones después de la comunión para la teología eucarística. Inspirándose en el tema del Año Santo, presenta la teología de la redención que contienen: prenda, don y alimento que aseguran la eficacia de la obra salvífica de Cristo Redentor.

*Las lecturas hagiográficas de las fiestas de los mártires* (pp. 265-271)

Mons. Pierre Journel explica cómo ha sido posible satisfacer los deseos del Vaticano II (SC 92) de respetar la verdad histórica. La dificultad era real debido a tantas «passiones» dudosas, «actas» apócrifas y «vidas» edificantes. El trabajo de los expertos se ha orientado hacia determinados elementos de valor indudable: actas y documentos contemporáneos (10), escritos eventuales de los mártires (12), homilias y panegíricos (12), textos patrísticos apropiados (11). En total 45 lecturas que permiten conocer mejor a los grandes testigos de la fe, que han ilustrado a la Iglesia durante veinte siglos.

## SUMMARY

### The Congregation for Divine Worship

*"Chirograph" of the Holy Father* (p. 237)

On April 5, 1984, the Holy Father divided, for pastoral reasons, the Congregation for Sacraments and Divine Worship into two distinct Dicasteries: the Congregation for Sacraments and the Congregation for Divine Worship.

*His Grace Monsignor Augustine Mayer, Pro-Prefect of the Congregation for Divine Worship* (p. 238)

### Addresses of the Holy Father (pp. 239-246)

On March 25, 1984, John Paul II addressed the Apostolic Exhortation "The gift of the Redemption" to Religious in which their consecrated life was placed in the context of the Mystery of Redemption. The passage which refers to Religious Profession as the fulness of baptismal consecration is reproduced here.

Extracts from various discourses on the sacrament of Reconciliation: personal and communal dimensions, confession and absolution.

### Studies

*The Eucharist and Redemption: Eucharistic themes in the Postcommunion Prayers of the Roman Missal* (pp. 251-264).

The author recalls the importance of studying the eucharistic theology in the prayers after communion. Inspired by the theme of the Holy Year the author has outlined the theology of the Redemption contained in these prayers. The eucharist is the pledge of Redemption, its gift and food and through which the effectiveness of Christ's saving work is confessed.

*The hagiographical readings for Feasts of Martyrs* (pp. 265-271)

Mgr Pierre Jounel shows how it has been possible to meet the directives of Vatican II (SC 92) concerning respect for historical accuracy. The task was difficult given the numerous doubtful "Passions", apocryphal Acts and edifying "Lives". The work of the experts centred upon choosing the most valuable elements: Acts and contemporary documents (10), writings of the martyrs (12), homilies and panegyrics (12), patristic texts (11). A total of 45 readings which help to make known the great witnesses to the faith from the earliest ages of the faith until the present time.

## ZUSAMMENFASSUNG

### Kongregation für den Gottesdienst

#### *Handschriften des Heiligen Vaters (S. 237)*

Mit Schreiben vom 5. April 1984 hat der Heilige Vater entschieden, aus pastoralen Gründen die Kongregation für die Sakramente und den Gottesdienst in zwei verschiedene Dikasterien aufzuteilen: die Kongregation für die Sakramente und die Kongregation für den Gottesdienst.

#### *Seine Exzellenz Erzbischof Augustin Mayer, Pro-Präfekt der Kongregation für den Gottesdienst (S. 238)*

### Apostolisches Schreiben und Ansprachen des Papstes (S. 239-246)

Am 25. März 1984 hat Papst Johannes Paul II. allen Christen im Ordensstand eine »Exhortatio«, ein aufmunterndes Schreiben, gewidmet: »Redemptionis donum«. Im hier wiedergegebenen Ausschnitt wird die Ordensprofeß dargestellt als ein Geschehen, das die Ordensleute befähigt, die in ihrer Taufe vollzogene Weihe im Leben ganz wahrzumachen.

Es folgen noch Auszüge aus Reden des Papstes, worin vom Sakrament der Versöhnung gesprochen wird: von personaler und gemeinschaftsbezogener Dimension, von Schuldbekennnis und Lossprechung.

### Studien

#### *Eucharistie und Erlösung: Eucharistische Themen in den Schlußgebeten des Römischen Meßbuches (S. 251-264)*

Der Autor erinnert an die Bedeutung, welche die Gebete nach der Kommunion für die Eucharistietheologie haben. Auch das Thema des Heiligen Jahres, die Erlösung, hat darin seinen theologischen Niederschlag gefunden: Erlösung als Unterpand, als Gabe und als Nahrung, um die Wirksamkeit des Heilswerkes Christi, des Erlösers, sicherzustellen.

#### *Die hagiographischen Lesungen an den Festen der Märtyrer (S. 265-271)*

Msgr. Pierre Jounel zeigt hier auf, wie es möglich geworden ist, dem Wunsch des II. Vatikanums (SC 92) zu entsprechen und auf die geschichtliche Wahrheit der Texte zu achten. Das Unternehmen war nicht leicht angesichts einer Menge zweifelhafter »Leidensgeschichten«, erbaulicher »Lebensbeschreibungen« und apokrypher Akten. Die Arbeit der Fachleute hatte sich folglich auf Elemente zu stützen, deren Wert nicht in Frage stand: auf zeitgenössische Akten und Dokumente (10 Lesungen), mögliche Schriften der Märtyrer selbst (12), Homilien und Lobreden (12) und angepaßte Vätertexte (11). Anhand von insgesamt 45 Lesungen lassen sich die großen Zeugen des Glaubens besser kennenlernen, die Leuchten der Kirche durch zwanzig Jahrhunderte.

## LA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

*Riportiamo il Chirografo, con il quale il Santo Padre ha diviso la Sacra Congregazione per i Sacramenti e il Culto Divino in due Dicasteri distinti. Ambedue i Dicasteri sono affidati al medesimo Pro-Prefetto.\**

### IOANNES PAULUS II SERVUS SERVORUM DEI

AD PERPETUAM REI MEMORIAM

Quoniam in celeri rerum cursu etiam ea quae ad praxim pastorem spectant, novas induunt rationes et novas postulant vias, expedire videtur ut Sacra Congregatio pro Sacramentis et Cultu Divino, die XI mensis Iulii anno MCMLXXV a Paulo PP. VI, Decessore Nostro rec. mem., instituta, quae scilicet e Sacra Congregatione de disciplina Sacramentorum et Sacra Congregatione pro Cultu Divino coaluit, in duo Dicasteria seiungatur. Re quidem vera haec usque adhuc erat bipertita, utrique parti seu sectioni proprio Secretario praeposito.

Itaque rebus omnibus mature perpensis, decernimus atque constituimus ut Sacra Congregatio pro Sacramentis et Cultu Divino in duas Congregationes dividatur, quarum altera pro Sacramentis, altera pro Cultu Divino nominetur. Utraque autem pro commisso sibi munere recipit materiam, quae utrique sectioni, de qua supra est dictum, propria fuit. Plenior autem conformatio harum Congregationum in Romanae Curiae Dicasteriorum recognitione, ad quam iam incumbitur, perficietur.

Datum Romae, die V mensis Aprilis, anno MCMLXXXIV, Pontificatus Nostri sexto.

IOANNES PAULUS PP. II

\* Cf. *L'Osservatore Romano*, 9-10 aprile 1984.

SUA ECCELLENZA MONS. AGOSTINO MAYER  
PRO-PREFETTO  
DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

Il 5 aprile 1984, il Santo Padre Giovanni Paolo II ha nominato Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Agostino Mayer, OSB, Pro-Prefetto delle Congregazioni per i Sacramenti e per il Culto Divino.

Mons. Mayer è nato ad Altötting in Baviera (Germania), il 23 maggio 1911.

Il 17 maggio 1931 fece la Professione monastica nella Abbazia di S. Michele di Metten dove studiò teologia negli anni 1932-1937.

Conseguì la laurea in Sacra Teologia. Un estratto della tesi dal titolo « Das Gottesbild im Menschen nach Clemens von Alexandrien » è stato pubblicato in *Studia Anselmiana*, 5.

Ricevette l'Ordinazione presbiterale il 25 agosto 1935.

Dal 1939 al 1966 fu Professore nella Facoltà di Teologia di S. Anselmo in Roma, e negli anni 1949-66 fu Rettore Magnifico della medesima Facoltà.

Durante il Concilio Ecumenico Vaticano II ricoprì la carica di Segretario delle Commissioni conciliari « De seminariis » e « De educatione christiana ».

Fu eletto Abate di Metten il 3 novembre 1966 e ricevette la benedizione abbaziale il 10 dicembre dello stesso anno.

Dal 1966 al 1972 fu Abate Preside della Congregazione Bavarese OSB.

Nominato Segretario della Congregazione per i Religiosi e gli Istituti secolari (6 settembre 1971), fu eletto arcivescovo tit. di Satriano il 6 gennaio 1972 e venne ordinato da Papa Paolo VI nella Basilica di S. Pietro il 13 febbraio dello stesso anno.



## « REDEMPTIONIS DONUM »

IOANNIS PAULI PP. II

## ADHORTATIO APOSTOLICA

*Die 25 martii 1984 Summus Pontifex Ioannes Paulus II Apostolicam Adhortationem misit, cui titulus « Redemptionis donum », ad Religiosos et Religiosas Sodales de eorum consecratione Mysterio Redemptionis illustrata.*

*Placet hic referre ea quae in n. 7 cum eorum notis inveniuntur, quaeque peculiari modo ad sacram Liturgiam spectant.*

7. Vocatione ad professionem religiosam estis adducti, qua Deo estis consecrati per ministerium Ecclesiae simulque in Familiam vestram religiosam inserti. Quapropter etiam Ecclesia de vobis cogitat imprimis ut de hominibus « consecratis », Deo *in Iesu Christo consecratis*, cui soli estis mancipati. Hac consecratione locus, quem in ampla communitate Ecclesiae, Populi Dei, obtinetis, statuitur. Ea autem simul in missionem universalem huiusce Populi Dei specialem copiam virium spiritualium et supernaturalium infert: peculiarem formam vivendi, testimonii dandi, apostolatus exercendi, fideliter quidem servata missione Instituti vestri, eius identitate, eius hereditate spirituali. Universalis missio Populi Dei posita est atque infixata in missione messianica ipsius Christi — Prophetarum, Sacerdotum, Regum — quam omnes diversimode participant. Participandi ratio propria eorum qui sunt Deo consecrati, congruit cum forma insertionis vestrae in Christum. Altitudinis et vigoris huius insertionis momentum facit ipsa professio religiosa.

Haec novum nexum hominis cum Deo Uno et Trino efficit in Iesu Christo. Qui nexus invalescit e fundamento illius vinculi originarii, quod in sacramento inest Baptismi. Professio religiosa « in baptismatis consecratione intime radicitur eamque plenius exprimit ».<sup>25</sup> Hoc modo ea, quod attinet ad rem constitutivam, nova evadit consecratio: id est

<sup>25</sup> Conc. Oec. Vat. II, Decr. *Perfectae Caritatis*, 5; cf. etiam Documentum Sacrae Congregationis pro Religiosis et Institutis Saecularibus, quod ita inscribitur: « Elementi essenziali dell'insegnamento della Chiesa sulla vita religiosa » (21 Maii 1983), nn. 5 ss.

consecratio ac donatio personae humanae Deo facta, qui super omnia amatur. Officio per vota suscepto, eo pertinente ut consilia evangelica castitatis, paupertatis et oboedientiae, secundum praecepta propria vestrarum Familiarum religiosarum, in constitutionibus statuta ac definita, ad effectum adducantur, exprimitur plena consecratio Deo exhibita simulque illud est subsidium ad eam exsequendam. Exinde etiam testimonium et apostolatus personarum Deo consecratarum propria, formantur. Verumtamen illa veluti radix huius consecrationis, consciae et liberae, et, quae inde consequitur, donationis sui ipsius, qua quis Deo mancipatur, in baptismo est quaerenda, quod sacramentum nos ad mysterium paschale perducit ut ad culmen et centrum Redemptionis a Christo peractae.

Itaque incitata verba sancti Pauli in epistula ad Romanos exstantia, oportet revocentur ut professio religiosa, prout ex veritate aestimatur, in pleno lumine ponatur: « An ignoratis quia, quicumque baptizati sumus in Christum Iesum, in mortem ipsius baptizati sumus? Consepulti ergo sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quemadmodum ... Christus ... ita et nos in novitate vitae ambulemus ... »;<sup>26</sup> « vetus homo noster simul crucifixus est ... ut ultra non serviamus peccato ... »;<sup>27</sup> « Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Iesu ».<sup>28</sup>

Professio religiosa — vi illa sacramentali baptismi, in quo radicitur — est « nova sepultura in mortem Christi »: est nova ob animum consciunt et optionem; nova ob amorem et vocationem; nova ob indesinentem « conversionem ». Haec « sepultura in mortem » efficit ut homo, « sepultus cum Christo », « sicut Christus ambulet in vita nova ». In Christo crucifixo ut in fundamento altissimo sive consecratio baptismalis sive professio consiliorum evangelicorum nituntur, quae — secundum verba Concilii Vaticani II — « constituit peculiarem quamdam consecrationem ». Ea est et mors et liberatio. Ait sanctus Paulus: « existimate vos mortuos quidem esse peccato »; simul vero hanc mortem « liberationem a servitute peccati » appellat. Potissimum vero consecratio religiosa, in fundamento sacramentali sancti baptismi posita, efficit vitam novam « pro Deo in Iesu Christo ».

<sup>26</sup> Rom 6, 3-4.

<sup>27</sup> Rom 6, 6.

<sup>28</sup> Rom 6, 11.

Ita profecto, una cum professione consiliorum evangelicorum, modo multo maiorem maturitatem praefereute et interius operante, « deponitur vetus homo » eademque ratione « induitur novus homo, qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis », ut iterum verbis utamur de epistula ad Ephesios depromptis.<sup>29</sup>

<sup>29</sup> Cf. *Eph* 4, 22-24.

# Allocutiones Summi Pontificis

---

## ACCUSA E ASSOLUZIONE INDIVIDUALE DELLE COLPE

*Homilia Summi Pontificis Ioannis Pauli II, die 21 martii 1984 habita, in celebratione Verbi peragenda, durante Audientia Generali fidelibus concessa, in Basilica Sancti Petri.\**

« Se riconosciamo i nostri peccati, egli che è fedele e giusto ci perdonerà » (1 Gv 1, 9). Riascoltiamo ancora una volta la consolante affermazione di San Giovanni.

Negli scorsi mercoledì siamo andati riscoprendo il significato profondo dei gesti che il penitente compie quando si accosta e celebra il sacramento della Riconciliazione, e segnatamente il significato dell'incontro con la mediazione ecclesiale soprattutto nella persona del ministro, il significato dell'avviarsi a ricevere il perdono di Dio e il significato dell'« esame di coscienza » e della « soddisfazione ».

Oggi vorrei riflettere con voi su un atto richiesto per il sacramento, che non infrequentemente crea più d'un disagio ai fedeli non attenti alla dinamica del sacramento stesso e alle esigenze vere del cuore umano: voglio dire l'accusa dei peccati. E insisto sull'accusa personale — come insisterò sull'assoluzione personale delle colpe —, poiché, per la dottrina cattolica, la confessione individuale rimane l'unico modo ordinario della Penitenza sacramentale.

È noto l'insegnamento della Chiesa al riguardo. L'assoluzione esige, soprattutto quando si tratta di peccati mortali, che il sacerdote chiaramente comprenda e valuti la qualità e il numero dei peccati e al tempo stesso se vi sia un pentimento sincero.

Perché la richiesta di un simile atto?

Si potrebbe rispondere con motivazioni di ordine psicologico e antropologico, le quali già mostrerebbero — di là di ogni superficialità di analisi — una qualche « esigenza » di « dirsi » a qualcuno che ascolti con attenzione e fiducia, perché il peccatore stesso si chiarisca e in certo modo si senta sollevato e liberato dal peso delle proprie colpe.

\* *L'Osservatore Romano*, 22 marzo 1984.

Ma la prospettiva umana non coglie la radice della conversione, e soprattutto non concede una vita nuova quale è donata dal sacramento.

Ecco, allora, che l'accusa dei peccati acquista il suo più vero senso e il suo più autentico valore nel sacramento della Penitenza, dove l'uomo è chiamato a scoprirsi pienamente come uomo che ha tradito Dio e ha bisogno di misericordia.

Occorre affermare con molta risolutezza che l'accusa dei peccati non è soltanto un momento di pretesa autoliberazione psicologica o di necessità umana di rivelarsi nella propria condizione di colpa. L'accusa dei peccati è principalmente gesto che in qualche modo entra a far parte del contesto liturgico e sacramentale della Penitenza, e ne condivide le caratteristiche, la dignità e l'efficacia.

Il credente peccatore, in seno alla comunità cristiana, si presenta al ministro della Riconciliazione che in modo tutto particolare agisce « in nome e « nella persona » del Signore Gesù, ed esprime le proprie colpe per ricevere il perdono, ed essere così riammesso nella fraternità di grazia.

La connotazione « giudiziale », propria di questo rapporto, non deve essere intesa secondo le categorie dell'esercizio della giustizia umana. Il sacerdote confessore deve esprimere in seno alla Chiesa, la « giustizia di Dio per mezzo della fede in Gesù Cristo, per tutti quelli che credono » (*Rm* 3, 22): una giustizia che non è condanna se non per coloro che non si lasciano salvare; ma che in sé è perdono e misericordia.

Alla luce di questo concetto fondamentale si comprende come l'accusa delle colpe sia il chiarirsi del peccatore a se stesso di fronte a Dio che lo perdona.

Il peccatore, infatti, si riconosce estraneo ed ostile a Dio per una scelta fondamentale che ha compiuto contro Dio. Ma tale scelta non si pone come un atto di libertà destoricizzata; si concretizza, piuttosto, in comportamenti precisi che sono, appunto, le singole colpe. A partire da ciò che ha fatto, il peccatore riesce veramente a capire chi è: si conosce quasi per induzione.

E una simile elencazione di colpe non viene compiuta in modo solipsistico e disperato: viene, invece, compiuta a modo di dialogo religioso, nel quale si esprimono i motivi per cui Dio in Cristo non dovrebbe accoglierci — ed ecco il rivelare i peccati commessi —, ma con la certezza che Egli ci accoglie e ci rinnova per benevolenza sua

e per la sua capacità di ri-crearci. Il peccatore, in tal modo, non solo si conosce a modo di riverbero: quando si vede come Dio stesso lo vede nel Signore Gesù; quando si accetta perché Dio stesso nel Signore Gesù lo accetta e lo rende « creatura nuova » (*Gal* 6, 15). Il « giudizio » divino si svela per ciò che è: la gratuità del perdono.

Così si diffonde nel penitente la luce di Dio di cui parla San Giovanni nella sua Prima Lettera: « Se diciamo che siamo in comunione con Lui (Dio) e camminiamo nelle tenebre, mentiamo e non mettiamo in pratica la verità ... Se riconosciamo i nostri peccati Egli (Dio) che è fedele e giusto ci perdonerà i peccati e ci purificherà da ogni colpa » (1 *Gv* 1, 6. 9).

## DIMENSIONE PERSONALE E COMUNITARIA DEL SACRAMENTO DELLA PENITENZA

*Homilia Summi Pontificis Ioannis Pauli II, die 28 martii 1984 habita, in celebratione Verbi peragenda, durante Audientia Generali fidelibus concessa, in area quae respicit Basilicam Sancti Petri.\**

« A chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete resteranno non rimessi » (*Gv* 20, 23). Gesù risorto trasmette agli Apostoli il potere di perdonare in suo nome.

Nello sforzo di cogliere il significato dei gesti che siamo chiamati a compiere quando ci accostiamo al sacramento della Penitenza, mercoledì scorso abbiamo considerato il senso ed il valore dell'accusa delle colpe come momento che chiarisce il peccatore a se stesso di fronte al Dio di Gesù Cristo che perdona. L'assoluzione — il momento che vogliamo oggi prendere in esame — è, appunto, la « risposta » di Dio all'uomo che riconosce a dichiara il proprio peccato, ne prova dolore e si dispone al mutamento di vita derivante dalla misericordia ricevuta.

Da parte del sacerdote, infatti, che agisce in seno alla Chiesa, l'assoluzione esprime il « giudizio » di Dio sull'agire cattivo dell'uomo. E il penitente, che sta davanti a Dio accusandosi quale colpevole, riconosce il Creatore come proprio Signore e accoglie il suo « giudizio »

\* *L'Osservatore Romano*, 29 marzo 1984.

come quello di un Padre che non vuole la morte del peccatore, ma che si converta e viva (cf. *Ez* 33, 11).

Tale « giudizio » si manifesta nella Morte e Risurrezione di Cristo: benché non conoscesse il peccato, « Dio lo trattò da peccato in nostro favore, perché noi potessimo diventare per mezzo di Lui giustizia di Dio » (cf. *2 Cor* 5, 21). Il Signore Gesù è divenuto così « nostra riconciliazione » (cf. *Rm* 5, 11) e nostra « pace » (cf. *Ef* 2, 14). La Chiesa, dunque, attraverso il sacerdote in modo singolare, non agisce quasi fosse una realtà autonoma: essa è strutturalmente dipendente dal Signore Gesù che l'ha fondata, la abita e agisce in essa, così da rendere presente nei diversi tempi e nei diversi ambienti il mistero della Redenzione. La parola evangelica chiarisce questo « essere mandata » della Chiesa nei suoi Apostoli da parte di Cristo per la remissione dei peccati. « Come il Padre ha mandato me — afferma il Signore Gesù risorto —, anch'io mando voi ». E dopo aver detto questo, alitando su di loro, soggiunge: « Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi, e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi » (*Gv* 20, 21-22). Dietro — o dentro — la realtà umana del sacerdote, dunque, si nasconde e opera lo stesso Signore che « ha il potere di rimettere i peccati » (cfr. *Lc* 5, 24) e che a tale scopo ha « meritato » (cf. *Gv* 7, 39) e « inviato » (cf. *Gv* 20, 22) il « suo Spirito » (cf. *Rm* 8, 9) dopo il Sacrificio del Calvario e la vittoria della Pasqua.

Non si insisterà mai a sufficienza nel sottolineare la gratuità di questo intervenire di Dio per riscattarci dalla nostra miseria e dalla nostra disperazione. L'assoluzione non è certo un « diritto », che il peccatore può accampare di fronte a Dio: è radicalmente dono, di cui occorre esprimere la gratitudine con le parole e con la vita.

E così pure: non si insisterà mai a sufficienza nel sottolineare il carattere concreto e personale del perdono offerto dalla Chiesa al singolo peccatore. Non basta un qualsiasi riferirsi dell'uomo a un « Dio » lontano e astratto. È un'esigenza umana, che collima col disegno storico, attuato da Dio in Cristo e perdurante nella Chiesa, quella di poterci incontrare con un uomo concreto come noi che, sostenuto dalle preghiere e dalle buone opere dei fratelli, e agendo « in persona Christi », ci assicuri della misericordia che a noi viene concessa. Quanto, poi, al carattere personale del perdono, seguendo la tradizione incessante della Chiesa (già dalla mia prima Enciclica (« *Redemptor*

*hominis* », n. 20) e assai spesso in seguito ho insistito non solo sul dovere dell'assoluzione personale, ma anche sul diritto che il singolo peccatore ha di essere accolto e raggiunto nella sua originalità insostituibile e irripetibile. Nulla è tanto personale e indelegabile quanto la responsabilità della colpa. E nulla è tanto personale e indelegabile quanto il pentimento e l'attesa e l'invocazione della misericordia di Dio. Ogni sacramento, del resto, non si rivolge ad una generalità di persone, ma alla singolarità di una persona: « Io ti battezzo », si dice per il Battesimo; « Ricevi il Sigillo dello Spirito Santo », si afferma per la Confermazione; ecc. Nella stessa logica sta l'« Io ti assolvo dai tuoi peccati ».

Bisognerà, pertanto, rimanere costantemente in guardia perché ad un certo « ritualismo individualistico » non succeda un ancor più deleterio « ritualismo di anonimia ». La dimensione comunitaria del peccato e del perdono non coincide né necessariamente viene provocata soltanto da riti comunitari. Si può avere l'animo aperto alla cattolicità e all'universo confessandosi singolarmente, e si può essere in atteggiamento individualistico quando si è come persi in una massa indistinta.

Possano i fedeli di oggi riscoprire il valore del Sacramento del perdono, per poter rivivere in esso la gioiosa esperienza di quella « pace », di cui il Cristo risorto fece dono alla sua Chiesa nel giorno di Pasqua (cf. *Gv* 20, 19-20).





SEGRETERIA DI STATO

N.129.492

DAL VATICANO, 4 Aprile 1984

Signor Cardinale,

Ho presentato con ogni premura al Santo Padre l'esemplare del volume XIX della Rivista "Notitiae" (1983), pubblicato a cura della Sezione per il Culto Divino di codesto Sacro Dicastero e inviato dall'Eminenza Vostra Reverendissima con stimato Foglio CD 680/84, del 24 Marzo scorso.

Sua Santità desidera esprimere grato apprezzamento per il cortese omaggio ed invocando dal Signore su Vostra Eminenza, sull'Eccellentissimo Mons. Segretario e su quanti danno il loro meritevole contributo per il decoroso svolgimento della vita liturgica del Popolo di Dio, imparte di cuore la propiziatrice Benedizione Apostolica.

RingraziandoLa vivamente per la copia a me gentilmente destinata, mi valgo della circostanza per confermarmi con sensi di profonda venerazione

dell'Eminenza Vostra Reverendissima

Dev.mo in Domino

*R. Card. Casaroli*

---

A Sua Eminenza Reverendissima  
il Signor Cardinale GIUSEPPE CASORIA  
Prefetto della Sacra Congregazione  
per i Sacramenti e il Culto Divino

# Acta Congregationis

## SUMMARIUM DECRETORUM

(a die 1 ad diem 31 martii 1984)

### I. CONFIRMATIO DELIBERATIONUM CONFERENTIARUM EPISCOPORUM CIRCA INTERPRETATIONES POPULARES

#### ASIA

**Decreta particularia**, *Regio linguae « Kannada »*, 6 martii 1984 (Prot. CD 592/84): confirmatur interpretatio *kannada* Ordinis benedicendi oleum catechumenorum et infirmorum et conficiendi chrisma.

#### EUROPA

##### Austria

**Decreta particularia**, *Eystettensis*, 22 martii 1984 (Prot. CD 610/84): confirmatur textus *germanicus* Proprii Liturgiae Horarum.

##### Gallia

**Decreta particularia**, *Parisiensis*, 29 februarii 1984 (Prot. CD 551/81): confirmatur textus *gallicus* Benedictionis Viduarum ad usum Fraternitatis « Notre-Dame de la Résurrection » nuncupatae.

##### Hispania

**Decreta generalia**, 9 martii 1984 (Prot. CD 308/84): confirmatur textus hispanicus Lectionarii pro Missis cum pueris.

##### Iugoslavia

**Decreta particularia**, *Spalatensis-Macarscensis*, 5 martii 1984 (Prot. CD 1588/83): confirmatur textus *latinus* et *croaticus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum.

### II. CONFIRMATIO TEXTUUM PROPRIORUM RELIGIOSORUM

**Congregatio Passionis Iesu Christi**, 21 martii 1984 (Prot. CD 588/84): confirmatur interpretatio *anglica* Proprii Liturgiae Horarum.

**Familiae Franciscales** (OFM, OFMConv., OFMCap.), 5 martii 1984 (Prot. CD 348/84): confirmatur textus *germanicus* Ordinis lectionum Missae.

**Familiae Franciscales et Ordo franciscanus saecularis**, 9 martii 1984 (Prot. CD 1613/83): confirmatur textus *latinus* Ritualis Ordinis Franciscani Saecularis.

**Ordo Fratrum Discalceatorum B.M.V. de Monte Carmelo**, 25 februarii 1984 (Prot. CD 1717/83): confirmatur interpretatio *anglica* Ordinis Professionis religiosae proprii.

**Ordo Fratrum Praedicatorum**, 7 octobris 1983 (Prot. CD 194/83): confirmatur textus *latinus* Praefationis « De singulari Mariae munere in gratiae oeconomia » in festo B.M.V. a Rosario et Praefationis « Sanctorum nostrorum charisma et exemplum » in memoria de Sanctis et Beatis Ordinis Praedicatorum.

**Ordo Servorum Mariae**, 17 februarii 1984 (Prot. CD 160/84): confirmatur textus *latinus, anglicus, hispanicus* et *italicus* ad libitum adhibendus in Missa Ss. Septem Fundatorum Ordinis.

**Pontificium Institutum pro Missionibus exteris**, 1 martii 1984 (Prot. CD 588/84): confirmatur textus *latinus* et *italicus* lectionis alterius in celebratione Liturgiae Horarum Beati Ioannis Mazzucconi, presbyteri et martyris.

**Congregatio Filiarum S. Ioseph**, 19 martii 1984 (Prot. CD 338/84): confirmatur textus *latinus* et *italicus* collectae pro Missa necnon textus *italicus* lectionis alterius pro Liturgia Horarum Beati Clementis Marchisio, presbyteri.

Die 21 marti 1984 (Prot. CD 653/84): confirmatur textus *latinus* lectionis alterius pro Liturgia Horarum Beati Clementis Marchisio, presbyteri.

### III. CALENDARIA PARTICULARIA

**Mediolanensis**, 17 martii 1984 (Prot. CD 645/84): conceditur ut Consociatio v. d. « Famiglia Beato Angelico » quotannis die 18 februarii peragere possit, gradu *memoriae ad libitum*, celebrationem liturgicam Beati Ioannis a Faesulis seu Beati Angelici, presbyteri, Patroni apud Deum cunctorum artes ingenuas artemque praesertim pictoriam excellentium.

**Osnabrugensis**, 5 martii 1984 (Prot. CD 407/83): conceditur ut in Calendarium inseri valeat celebratio Sanctorum Evermodi, Isifridi et Ludolphi, episcoporum, gradu *memoriae ad libitum*, quotannis die 17 februarii peragenda.

Pontificium Institutum pro Missionibus exteris, 3 martii 1984 (Prot. CD 189/84): conceditur ut celebratio Beati Ioannis Mazzucconi, presbyteri et martyris, in Calendarium proprium Instituti inseri valeat, quotannis die 25 septembris peragenda

— gradu *memoriae ad libitum*, in universo Instituto;

— gradu *memoriae obligatoriae*, in ecclesia domus religiosae Mediolanensis, ubi Beatus vitam egit.

Congregatio Filiarum Mariae Immaculatae (v. d. « Marianiste »), 13 martii 1984 (Prot. CD 124/84).

#### IV. CONCESSIO TITULI BASILICAE MINORIS

Edmontonensis, 15 martii 1984 (Prot. CD 1831/83: pro ecclesia cathedrali, Sancto Ioseph dicata.

Urbs seu Romana dioecesis, 16 martii 1984 (Prot. CD 192/84): pro ecclesia Sancto Apollinari, episcopo Ravennatensi, in Urbe dicata.

#### V. PATRONI CONSTITUTIO

Die 21 februarii 1984 (Prot. CD 390/84): publici iuris factum est Beato Ioanni de Faesulis seu Beato Angelico, noviter proclamato Patrono cunctorum artes ingenuas artemque praesertim pictoriam excolentium, omnia reservanda esse iura atque liturgicas concessionem, quae Patronis rite constitutis, iuxta « Normas de Patronis constituendis » a Congregatione pro Cultu Divino die 19 martii 1973 datas, ex lege competunt.

#### VI. DECRETA VARIA

Mexicana, 23 februarii 1984 (Prot. CD 562/84): conceditur ut ecclesia, in loco v. d. « Lindavista Vallejo » aedificanda, Deo dedicari valeat in honorem Beatorum Bartholomaei Gutierrez et Bartholomaei Laurel.

Vladislaviensis, 2 martii 1984 (Prot. CD 596/84): conceditur ut gratiosa imago Sanctae Familiae, quae in Basilica Assumptionis beatae Mariae Virginis veneratur in loco v. d. « Kalisz », nomine et auctoritate ipsius Summi Pontificis pretioso diademate redimiri possit.

« Suore Adoratrici del Sangue di Cristo », 1 martii 1984 (Prot. CD 583/84): conceditur ut, occasione oblata peregrinationis urnae, in qua corpus Beatae Mariae De Mattias continetur, per civitates territorii vulgo dicti « Ciociaria » diebus 25 aprilis - 31 maii currentis anni peragenda, Missa propria eiusdem Beatae celebrari valeat, de consensu Ordinarii loci et dummodo non occurrat una ex Dominicis Paschae, dies infra octavam Paschae vel aliqua sollemnitatis.

NEL 20° ANNIVERSARIO  
DELLA « SACROSANCTUM CONCILIUM » (IX)

*In occasione del 20° anniversario della promulgazione della Costituzione conciliare sulla sacra Liturgia, la Redazione di « Notitiae » ritiene di dover ricordare l'avvenimento con una serie di studi che, grazie alla collaborazione di numerosi esperti, vengono pubblicati sulla Rivista della Sezione al fine di numerosi esperti, vengono pubblicati sulla Rivista della Congregazione al fine*

*Vengono qui pubblicati due studi: il primo, dal titolo "The Eucharist and Redemption, Eucharistic Themes in the Postcommunion Prayers of the Roman Missal" è del P. Thomas A. Krosnicki, SVD, Responsabile di formazione nel seminario del Verbo Divino a Cicago; il secondo, dal titolo « Les lectures hagiographiques des fêtes des Martyres » è di Mons. Pierre Jounel, Professore onorario dell'Istituto Superiore di Liturgia presso l'Istituto Cattolico di Parigi.*

THE EUCHARIST AND REDEMPTION

EUCCHARISTIC THEMES IN THE POSTCOMMUNION PRAYERS  
OF THE ROMAN MISSAL

INTRODUCTION

More than mere texts for occasional insertion in the action of a celebration, the revised liturgical books present the entire Church with a compendium of its theology and spirituality, its corporate belief and common life. Like the sacred scriptures, it is to these prayers that the Church can turn to constantly in order to discover and affirm its own belief and mission. These are the prayers which the individual must also strive to understand and appropriate. The latter activity goes well beyond mere comprehension, the first fruit of vernacular texts, to true interiorization—the transformation of life by the spirit of the liturgy through the power of the Holy Spirit at work within the Church.

Among the presidential prayers contained in the Roman Missal<sup>1</sup> the

<sup>1</sup> Congregation for Divine Worship, *Missale Romanum* (Vatican, 1970). Hereafter = MRN; *editio typica altera* (Vatican, 1975). Hereafter = MRN [2]. For the sake of consistency, the numbering system of the postcommunion

postcommunion prayers, for example, offer a wealth of material for prayer, study and reflection. Above all, they present the community with a eucharistic theology that on the one hand confirms belief and on the other hand moves to action. By way of illustration, I have selected to study these prayers in terms of the eucharist and redemption. This theme was chosen in view of the Jubilee Year of Redemption proclaimed recently by Pope John Paul II.<sup>2</sup>

The theme of redemption is but one of the many that might be isolated in the presidential texts of the sacramentary. Even though this study is limited to the prayers after communion one is aware that an explicit reference to redemption can be found in other texts of the missal.<sup>3</sup> An analysis of the postcommunion prayers from this thematic view reveals that thirty-three of them include a direct reference to redemption. It is this group of prayers that will be studied to illustrate the wealth of material such texts contain. What, in fact, do these postcommunion prayers say concerning one of the most fundamental Christian beliefs—redemption?

#### CHRIST THE REDEEMER

Our attention turns first of all to the person of the Redeemer. Among the postcommunion prayers the only direct reference to Christ as the Redeemer appears in the midnight mass for Christmas:

MRN 20-155 AD MISSAM IN NOCTE

Da nobis, quaesumus, Domine Deus noster,  
ut, qui nativitatem Redemptoris nostri frequentare gaudemus,  
dignis conversationibus  
ad eius mereamur pervenire consortium. Per Christum.

prayers used in this article will follow that of the author's earlier studies. See: Thomas A. Krosnicki, SVD, *Ancient Patterns in Modern Prayer*, No. 19 in *Studies in Christian Antiquity*, Johannes Quasten, ed. (Washington, The Catholic University of America Press, 1973).

<sup>2</sup> Pope John Paul II, *Aperite portas Redemptori*, Bull of Indiction of the Jubilee for the 1950th Anniversary of the Redemption (Vatican, Vatican Polyglot Press) 1983.

<sup>3</sup> See, for example, such texts as Preface 7, For Ordinary Time: *Quia sic mundum misericorditer dilexisti, ut ipsum nobis mitteres Redemptorem ...*; the text of Eucharistic Prayer II: *Verbum tuum ... quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem ...*

In selecting this oration for inclusion in the revised Roman Missal, a significant textual change was introduced: the direct reference to Christ as the Redeemer. From a generic mention of Christ in the text of the unrevised Missal (... *qui nativitatem Domini nostri Iesu Christi* ...) the prayer was restored to present the more specific christological title of redeemer contained in its early source, the Sacramentary of Verona.<sup>4</sup>

As such, the prayer is a confession or proclamation of the role of Christ in the mystery of salvation. He came to give himself for the redemption of all (... *qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus* ... I Tim 2:6). In its Christmas setting the prayer underscores the fundamental Christian belief that it is by means of his humanity that Jesus is the Redeemer (... *homo Christus Iesus* ... I Tim 2:5). It was in the incarnation that divinity was clothed with humanity so that "his human activity derives its world-redeeming power from its belonging to a man who is joined to the Logos in the oneness of the Person, i.e. who is God".<sup>5</sup> This is the belief of the Church which it continues to announce through its liturgy as this one prayer illustrates so well.

### THE REDEEMED

Direct reference to the redeemed is found in five prayers after communion.<sup>6</sup> In addition to the bold statement of Christian belief that we have been redeemed, the orations present several important theological statements concerning the work of redemption.

#### 1. The work of redemption is attributed to the Father.

In several texts an analysis of the address form indicates that the mystery of salvation is the work of the Father:<sup>7</sup>

<sup>4</sup> L. C. MOHLBERG, et alii, eds. *Sacramentarium Veronense* (Cod. Bibl. Capit. Veron. LXXXV [80]) *Rerum Ecclesiasticarum Documenta*, Series Maior, Fontes I (Roma: 1966) no. 1264.

<sup>5</sup> JOSEPH JUNGEMANN, SJ, *The Place of Christ in Liturgical Prayer* (Staten Island, Alba House, 1965) 155, note 2.

<sup>6</sup> MRN 89-297 (= 104-322 and 111-332), 93-302, 203-610, 368-837, 406-877

<sup>7</sup> The general principle is that all orations within the eucharist are addressed to the Father. Among the postcommunion prayers there are several exceptions: The Solemnity of the Body and Blood of Christ (MRN 153-377) and the Feast of the Triumph of the Cross (MRN 203-610). A third exception can be found in the new mass for the obligatory memorial of Maximilian M. Kolbe: *Quaesumus*,

| REDEEMED       | SON                | FATHER      | MRN     |
|----------------|--------------------|-------------|---------|
| quas redemisti | Filii tui sanguine | Pastor bone | 93-302  |
| quas redemisti | Filii tui sanguine | Deus        | 368-837 |

In our reflection on the role of the Father one might recall the recent statement of Pope John Paul II: "...in Christ, in fact, the mystery of salvation is revealed as the mystery of God the Father, who offers the Son in sacrifice for the redemption of mankind".<sup>8</sup> Briefly stated, these texts emphasize the belief that the Father brought about the work of redemption through Christ the Redeemer-Son. In that sense, then, the orations can speak of those redeemed (*quos redemisti*) by the Father (*Deus, Pastor bonus*).

## 2. The work of redemption is accomplished by the Son.

The postcommunion prayers that make a direct reference to the work of redemption point out the central role of Christ. If the Redeemer was born at Christmas, it is primarily through his suffering and death that he merited the objective redemption of humankind. This is illustrated by the two prayers just cited where the phrase "sanguine/passione Filii tui" are used.<sup>9</sup> On the Feast of the Triumph of the Cross an explicit reference to the cross is made: "quos per lignum crucis vivificae redemisti".<sup>10</sup>

One might wish, perhaps, that in the preparation of these texts more consideration had been given to the aspect of the resurrection, as integral to the complete theological statement about the redemptive act of Christ. Such is the thrust of the recent papal talk: "We cannot but admire this marvelous intervention of the divine plan of salvation:

*Domine, ut relecti Corpore et Sanguine tuo ...* MRN 246-677 (Commune Beatae Mariae Virginis) is in itself ambiguous in terms of the address form (*Domine*) which could refer to the Father or the Son. The prayer asks that we might always experience "the fruits of *your redemption*" (*redemptionis tuae fructum*). Obviously the meaning remains: the fruit of your *work* of redemption or mystery of redemption.

<sup>8</sup> Pope John Paul II. General Audience, April 13, "The Redemption is the Father's Work of Love". *L'Osservatore Romano*, April 18, 1983, 3.

<sup>9</sup> To MRN 93-302 and 368-837 can be added MRN 89-297, 104-322, 111-332 which also refer directly to Christ's passion.

<sup>10</sup> MRN 203-610.



the Son incarnate has acted among us, in his life, death *and resurrection*, as God and Saviour".<sup>11</sup>

3. The redeemed are among the living and the dead.

The title of "the redeemed" in the postcommunion prayers is not limited to the deceased who have already been given a final share in the fruits of redemption. Whereas they are certainly considered as, for example, in the expression "consortium redemptorum"<sup>12</sup> greater emphasis and attention is directed to the living who already, by the sacraments of initiation, share in the redemptive work of Christ Jesus. By way of illustration consider:

MRN 89-297      FERIA VI INFRA OCTAVAM PASCHAE

Continua, quaesumus, Domine, quos salvasti pietate custodi,  
ut, qui Filii tui passione sunt redempti,  
eius resurrectione laetentur.  
Per Christum.

In this particular prayer the community petitions God to guard the saved so that as the redeemed they might also share in the joy of the resurrection. Used in the Octave of Easter, the attention of the assembly would turn naturally to the newly baptized who, although saved and redeemed, need the assistance of God's continual watchfulness. Such indeed is the explicit and original focus of this oration as found in the Gelasian Sacramentary:<sup>13</sup>

Sollicita, quaesumus, domine, *quos lauasti pietate custodi*,  
ut quia tua sunt passione redempti, tua resurrectione laetentur:  
per dominum nostrum.

Was this direct mention of the newly baptized (*quod lauasti*) changed to "salvasti" since not all communities would have baptisms

<sup>11</sup> Pope John Paul II, *op. cit.* "The Redemption is the Father's Work of Love" Emphasis added.

<sup>12</sup> See: MRN 406-877.

<sup>13</sup> L. C. MOHLBERG, et alii, eds., *Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae Ordinis Anni Circuli* (Cod. Vat. Reg. 316, Paris Bibl. Natl. 7193, 41/56) *Rerum Ecclesiasticarum Documenta*, Series Maior, Fontes IV (Roma 1968) no. 532.

at the Easter Vigil? In any case, this change explains the use of the synonyms "salvasti" and "redempti" in the same prayer text.

On the Fourth Sunday of Easter the living are also designated as the redeemed flock (*oves quas ... redemisti*) to be one day gathered in the eternal pasture.<sup>14</sup> Again, the focus is on the redeemed here and now as it is in the prayer for September 24: "quos ... redemisti, ad resurrectione gloriam perducas"<sup>15</sup> and on the Feast of the Precious Blood: "ut ... defensas ... quos ... redemisti".<sup>16</sup> Finally, in the Masses for the dead the redeemed are identified clearly as the deceased: "imploramus pro ... N., ut ... redemptorum possit adunari consortio".<sup>17</sup> The heavenly gathering of the saved is seen as distinct, in such cases, from the petitioners who may be numbered among the redeemed as well.

#### THE WORK OF REDEMPTION

The eleven orations which use the term "redemption" presume that the concept is understood.<sup>18</sup> There is no attempt to define it in the limited context of the prayer after communion. The presumption is that the worshippers have been adequately catechized and so recognize and understand such theological vocabulary incorporated in worship and liturgical prayers in particular.

<sup>14</sup> MRN 93-302.

<sup>15</sup> MRN 203-610.

<sup>16</sup> MRN 368-837.

<sup>17</sup> MRN 406-877.

<sup>18</sup> In the MRN and the MRN [2] the word *redemptio* appears in the following prayers after communion:

|            |                                                             |
|------------|-------------------------------------------------------------|
| MRN 12-143 | redemptionis nostrae ventura solemnia                       |
| 60-206     | ut ... plena redemptione capiamus                           |
| 129-351    | ut ... certa redemptione capiamus                           |
| 263-695    | ibid.                                                       |
| 135-357    | dignos fieri sempiterna redemptione concede                 |
| 142-364    | ut redemptionis effectum ... capiamus                       |
| 171-555    | redemptionis aeternae participes effecti                    |
| 241-672    | ibid.                                                       |
| 240-671    | ut ... redemptionis nostrae mysterio digne valeamus         |
| 246-677    | ut ... redemptionis tuae fructum perpetuo experiri mereamur |
| 292-731    | adesto ... redemptionis effectibus                          |

In both the unrevised Roman Missal and the MRN 12-143 the word *redemptio* replaces *reparatio* which appears in the original source of this prayer: Gregorian

Similarly, three prayers specifically refer to the effects of redemption, not in any descriptive manner but simply as a theological datum.<sup>19</sup> There is, first of all, the petition that the Father be present to those who are being prepared for the sacraments of initiation, with the effects of redemption.<sup>20</sup> At times the assembly prays that the community itself might receive the effects of redemption.<sup>21</sup> Finally, there is the confession that as participants of the fruits of redemption, the faithful can pray they might glory in the fulness of divine grace and so experience a continuous increase of divine love.<sup>22</sup>

What is to be understood by the expression: "effectibus redemptionis"? Elsewhere it has been noted that "effectis" when used in the prayers over the gifts and after communion is a reference to the sacramental effects, "that inner divine efficacy of the ritual action".<sup>23</sup> Thus, these prayers speak of the results of the saving passion, death and resurrection of Christ; the effects of the paschal mystery as made present in the liturgical action: grace and salvation. Pope John Paul II expressed this same basic belief in *Aperite portas Redemptori*: "The redemption is communicated to man through the proclamation of the Word of God and through the sacraments, in the divine economy whereby the Church is constituted, as the Body of Christ, 'as the universal sacrament of salvation'".<sup>24</sup>

Sacramentary. See: H. Lietzmann, ed. *Das Sacramentarium Gregorianum nach dem Aachener Urexemplar, Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen*, Heft III (Munster: 1921) no. 185.3. One slight difference between the unrevised Roman Missal and the MRN is that the text of the Gregorian text has been returned, replacing "ut".

MRN 12-143 IN FERIIS ADVENTUS: Die 18 decembris  
 Suscipiamus, Domine, misericordiam tuam  
 in medio templi tui,  
*et redemptionis* nostrae ventura sollemnia  
 congruis honoribus praecedamus.  
 Per Christum.

<sup>19</sup> MRN 142-364; 292-731; 171-555 (= 241-672).

<sup>20</sup> MRN 292-731. See: Thomas A. Krosnicki, "The Post Communion Prayers at the Masses for Scrutiniis Peragendis", *Notitiae* (March, 1983) 150-152.

<sup>21</sup> MRN 142-364.

<sup>22</sup> MRN 171-555; 241-672.

<sup>23</sup> Krosnicki, *op. cit.* "The Post Communion Prayer at the Masses for Scrutiniis Peragendis", 150.

<sup>24</sup> Pope John Paul II, *op. cit.* *Aperite portas Redemptori*, no. 3.

While not defining "redemptio" the postcommunion prayers do qualify it in several instances by indicating the fulness or permanency of redemption. That redemption, won by Christ, is perceived as everlasting (*aeterna, sempiterna*).<sup>25</sup> It is not limited or partial; it is "plena" and "certa".<sup>26</sup>

## THE EUCHARIST AND REDEMPTION

A study of the prayers after communion in the sacramentary reveals the Church's constant belief that a close relationship between the work of redemption and the eucharist. This is expressed first of all in the very terminology of the prayers where the eucharist is characterized as the *pignus, munus sacramentum* and *commercium* of redemption. Indeed, it is that spiritual food (*esca*) that brings about an increase of redemption.

### 1. *Eucharist: Pledge of Redemption*

First of all it should be noted that *pignus* is among the twelve most used eucharistic terms in the postcommunion prayers of the Missal of Paul VI.<sup>27</sup>

| MRN     | MASS                                | TEXT                                                                                                             |
|---------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4-132   | Dominica Quarta Adventus            | Sumpto pignore redemptionis aeternae                                                                             |
| 268-700 | Commune Pastorum no. 8              | Sumpsimus, Domine, pignus redemptionis                                                                           |
| 279-714 | Commune Sanctorum/arum no. 1        | ... per unigeniti tui sumpta mysteria, pignus accipiat redemptionis aeternae                                     |
| 409-880 | Orationes pro Defunctis no. 11      | ... ut hoc sacrificium sit ... vivis atque defunctis remissio omnium peccatorum, et pignus redemptionis aeternae |
| 420-869 | De Beata Maria Ecclesiae Matre (28) | Sumpto, Domine, pignore redemptionis et vitae                                                                    |

<sup>25</sup> MRN 171-555; 241-672; 135-357.

<sup>26</sup> MRN 60-206; 129-351; 263-695.

<sup>27</sup> Krosnicki, *op. cit.* *Ancient Patterns*, 76, 103-104.

<sup>28</sup> This Mass appears in the *editio altera* (MRN [2]) of the Roman Missal.

It appears in ten of the 420 prayers of which half of them are connected with the idea of redemption:

From a study of these orations it is evident that *pignus* is at times synonymous with "eucharist" itself which has been received (*sumpto, sumpsimus*). In other cases it refers to the eucharist described as *sacrificium* which has just been celebrated. In all five texts, however, the eucharist is recognized as the pledge of redemption.<sup>29</sup> This use of *pignus* finds its origin in the scriptures themselves upon which the Christian community continually reflects and theologizes. One might recall, for example, the words of Christ who, as Redeemer, promised or pledged eternal life to those who believe and specifically to those who participate in the sacrament of the new law.<sup>30</sup>

## 2. Eucharist: Gift of Redemption

"Munus redemptionis" is a phrase found in the prayer after communion used on the Fourth Sunday in Ordinary Time and in the Mass for the Evangelization of People:<sup>31</sup>

MRN 121-343 DOMINICA IV « PER ANNUM »

Redemptionis nostrae munere vegetati, quaesumus, Domine,  
ut hoc perpetuae salutis auxilia  
fides semper vera proficiat.  
Per Christum.

In this context the gift (*munus*) referred to is not the offering of the community but the gift given to it by God: the eucharist. As such the use of *munus* appears in thirty-one prayers after communion in the revised Roman Missal.<sup>32</sup> Not only the context but the very verbs which accompany its use (*satiare, replere, vegetare, reficere, sumere*) indicate that the gift is the eucharist which, as noted elsewhere, when used in these presidential prayers is synonymous with the classical eucharistic terminology of *sacramentum* and *mysterium*.<sup>33</sup>

<sup>29</sup> *Pignus* is used elsewhere in the MRN as the pledge of immortality, eternal salvation and eternal life which remain the fruits of redemption. See: Krosnicki, *op. cit. Ancient Patterns*, 103-104.

<sup>30</sup> See: John 6: 54, 58.

<sup>31</sup> MRN 121-343; 343-796.

<sup>32</sup> KROSNIICKI, *op. cit. Ancient patterns*, 77, 89-91.

<sup>33</sup> *Ibid.* 90.

This text clarifies further that the eucharist as “the gift of our redemption” is also the “auxilia salutis perpetuae” which is to bring about an increase of the true faith.

### 3. *Eucharist: Food of Redemption*

MRN 99-314 DOMINICA PENTECOSTES Ad Missam in die  
Deus, qui Ecclesiae tuae caelestia dona largiris,  
custodi gratiam quam dedisti,  
ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum,  
et ad aeternae redemptionis augmentum  
spiritualis esca proficiat.  
Per Christum.

The use of *esca* in relation to the theme of redemption appears as a secondary petition within this prayer of Pentecost. In addition to requesting that the gift of the Holy Spirit always flourish—a fitting request for Pentecost—the community asks that the eucharist, its spiritual food, bring about an increase of eternal salvation.

It is interesting to note how this petition was formulated more narrowly in its original source. In the *Liber Mozarabicus* the second petition referred only to the community: “mentesque nostras cum corporis sospitate spiritualis esca proficiat”.<sup>34</sup> In the revised Roman Missal the petition is broad enough to address the need for the effects of redemption to permeate *all* areas of unredeemedness that continues to exist. This understanding of redemption and the eucharist as the food of redemption was stated succinctly in the recent writing of John Paul II: “The eucharist in particular makes present the whole work of redemption, which in the course of the year is perpetuated in the celebration of the divine mysteries. In the eucharist the Redeemer himself, really present under the sacred species, gives himself to the faithful, bringing them ever closer to that ‘love which is more powerful than sin’”.<sup>35</sup>

### 4. *Eucharist: the Sacred Exchange*

*Commercium* is used in four of the prayers after communion of the present sacramentary<sup>36</sup> in the generic sense of an exchange of

<sup>34</sup> See: KROSNIKI, *op. cit.* *Ancient Patterns*, 181.

<sup>35</sup> Pope JOHN PAUL, *op. cit.* *Aperite portas Redemptori*, no. 3.

<sup>36</sup> MRN 88-296; 101-317; 108-328; 160-530.

gifts or goods.<sup>37</sup> As such it is a reference to the eucharist—food and action—which is redemptive insofar as Christ is present and effective in the exchange that takes place between the Father and the worshipping community. Christ is the exchange; Christ is the redemption. Offered to the Father as the one and eternal sacrifice, he is offered to the community of believers as the eucharistic food and drink.

As an example of this use of *commercium* consider the prayer for February 22.

MRN 160-530 CATHEDRAE S. PETRI, APOSTOLI

Deus, qui nos, beati Petri apostoli festivitatem celebrantes,  
Christi Corporis et Sanguinis communione vegetasti,  
praesta, quaesumus, ut hoc redemptionis commercium  
sit sacramentum nobis unitatis et pacis.  
Per Christum.

In this text it is clearly stated that the *commercium redemptionis* is the full participation in the eucharistic celebration, namely, the participation in the eating and drinking of the body and blood of the Lord. The petition is that such an exchange might in fact become the sacrament which brings about unity and peace, two fruits of the redemptive work of Christ. Obviously, the unity and peace sought is both that which should exist between God and his people as well as that unity and peace that should be the sign of the kingdom of God here on earth. This sacred exchange is a divinely established means toward that end.

### 5. Eucharist: Sacrament of Redemption

There are two prayers after communion which speak of the eucharist as the *sacramentum redemptionis*:<sup>38</sup>

<sup>37</sup> See: MARY PIERRE ELLEBRACHT, SPpS, *Remarks on the Vocabulary of the Ancient Orations in the Missale Romanum* (Nijmegen: Deller and Van de Vegt, 1966, 2nd ed.) 97.

<sup>38</sup> In the MRN *sacramentum* is the most frequently used eucharistic term in the prayers after communion. In eight other cases it appears as a secondary reference. See: KROSNIICKI, *op. cit.* *Ancient Patterns*, 76-84.

MRN 206-611 Beatae Mariae Virginis Perdolentis  
 Sumptis, Domine, sacramentis redemptionis aeternae,  
 supplices deprecamur,  
 ut, compassionem beatae Mariae Virginis recolentes,  
 ea in nobis pro Ecclesia adimpleamus,  
 quae desunt Christi passionum.  
 Per Christum.

MRN 394-868 Pro pluribus aut pro omnibus defunctis  
 Sumpsimus, Domine, redemptionis sacramenta,  
 tuam clementiam obsecrantes,  
 ut, te miserante, nobis viventibus tutelam obtineant,  
 et defunctis nostris veniam sempiternam.  
 Per Christum.

Both of these text refer to the actual reception of communion. As Dom A. Dumas, O.S.B. has clarified: "Cependant, dans les prières après la communion, sacramenta peut désigner les dons consacrés, devenus sacrement: sacramenta quae sumpsimus".<sup>39</sup> But the question still remains: How is the eucharist the sacrament of redemption? Again, writing for the Holy Year of Redemption, the Holy Father has answered: "In the eucharist, therefore, we receive the life of the Risen Christ. In fact, when the sacrifice is effected sacramentally on the altar, there is made present not only the mystery of the Saviour's death, but also the mystery of the resurrection, in which the sacrifice finds its crowning. The eucharistic celebration has us participate in the redemptive offering, but also in the triumphant life of the Risen Christ".<sup>40</sup>

More than a static presence under the eucharistic species, in the ritual eucharistic action the mystery of Christ's passion, death and resurrection is made present, effectively present as the very essence of the unique mystery of redemption. That redemptive eucharistic presence, responded to in faith, becomes salvific, that is redemptive. In this sense the work of redemption continues through time and space. It necessarily involves the participation of the community and the individual members of the assembly. "If, in fact, in the sacrifice of

<sup>39</sup> A. DUMAS. « Pour mieux comprendre les textes liturgiques du Missel Romain », *Notitiae* (1970) no. 6, 198.

<sup>40</sup> Pope JOHN PAUL, II, General Audience, June 8, 1983, "The Eucharistic Meal", *L'Osservatore Romano*, June 13, 1983, 3.



expiation he (Jesus) has taken the place of all of us, it was not his intention to dispense us from all reparation. Rather, he awaits our active collaboration in his redemptive work. This collaboration takes on a liturgical form in the eucharistic celebration in which Christ's expiatory sacrifice is made present for the purpose of involving the community of the faithful in the offering. It is then extended to the ensemble of the Christian life which is necessarily marked by the sign of the cross".<sup>41</sup>

### CONCLUSION

The restoration of the vernacular within the Roman Rite has proven to be the most significant step in facilitating that active and intelligent participation within the liturgy which the Second Vatican Council had seen as the primary objective of the liturgical renewal it initiated. Since 1963, the promulgation of the *Constitution on the Sacred Liturgy*, the liturgy has been returned gradually to the Church in its broadest sense. Texts, hidden for centuries behind the sound barrier of an unknown language, have been translated into the familiar sounds of daily exchange so that, almost by a divine alchemy, dead words have become living prayers of praise and thanksgiving.

Among the various prayers of the liturgy, those of the eucharist naturally will continue to have the greatest effect on the life of the Church. It is this body of texts that is proclaimed and heard most frequently. Means must be found by which the faithful can come to appreciate ever more the inner theological richness they contain.<sup>42</sup> Studies such as this present one on the eucharist and redemption could be multiplied on numerous themes hidden within the prayers of the liturgy. But, by way of conclusion, I would suggest several more basic and truly pastoral ways in which the faithful might come to a greater appreciation and understanding of the prayers of the eucharist.

1. Celebrants should proclaim the presidential prayers with great care. First of all the texts must be audible to the community. But,

<sup>41</sup> Pope JOHN PAUL II, General Audience, April 20, 1983, "The Sacrifice of Expiation", *L'Osservatore Romano*, April 25, 1983, 1.

<sup>42</sup> Professional studies on the Roman Missal have to appear. Several students, for example, at the Pontifical Liturgical Institute (Rome) have presented doctoral dissertations under the direction of B. NEUNHEUSER, OSB, on the various presidential prayers of the MRN: JAN JANICKI, *Le orazioni «super oblata» de ciclo «de tempore» secondo il «Missale Romanum» di Paolo VI*; JAN MIAZEK, *La «collecta» del «proprium de tempore» nel «Missale Romanum» di Paolo VI*.

more than that, they must be proclaimed in such a manner that comprehension is facilitated. A postcommunion prayer that is rushed through at the end of the liturgy might as well as be omitted. The faithful have not heard it! There is, consequently, not one thought that they could carry home with them. It was not their prayer!

2. On occasion one might preach on a prayer text used within the eucharistic liturgy.<sup>43</sup> The General Instruction of the Roman Missal when commenting on the homily states: "It should develop some point of the readings or of another text from the Ordinary or from the Proper of the Mass of the day, and take into account the mystery being celebrated and the needs proper to the listeners".<sup>44</sup> To prepare a homily using one of the prayers after communion of the Mass of the day as its basis, would be most appropriate and beneficial to many a community gathered for the eucharist.

3. The prayers of the eucharist, e.g. prayers after communion, should be used for personal prayer and reflection before or after the celebration. Although most of these texts are brief, they offer abundant material for prayerful consideration.

4. The prayers, or sections of the prayers, might be used as mantras, repeated throughout the day. Such a practice encourages greater use of the texts but also serves to link all of one's daily activities to the eucharist.

5. Prayer groups or study groups might make more use of the texts of the sacramentary. Such shared prayer or study could only lead to a greater appreciation of the texts and a desire to spend more time with them, the prayers of the entire Church.

LITURGICAL-CATECHETICAL INSTITUTE

Goroka, Papua New Guinea \*

June 15, 1983

THOMAS A. KROSNIICKI, SVD

<sup>43</sup> Consilium. « Inter Oecumenici », September 26, 1964, no. 54.

<sup>44</sup> Missale Romanum, *op. cit.* "General Instruction on the Roman Missal", no. 41.

\* From September 1, 1983, Father Krosnicki, has occupied the position of Dean of Formation in the Divine Word Theologate 5342 University Ave. Chicago, Ill. 60615 U.S.A.

## LES LECTURES HAGIOGRAPHIQUES DES FÊTES DES MARTYRS

La Constitution *Sacrosanctum Concilium* a profondément renouvelé le culte de l'Eglise romaine envers les saints. Mettant en lumière le caractère pascal de ce culte, elle insistait sur l'exigence d'authenticité qu'il comporte (n. 104 et 111). L'application de ces principes a suscité une révision du Calendrier, ainsi qu'une refonte totale des textes de la Messe et de l'Office: eucharistie, lectures bibliques et hagiographiques.

Ces dernières constituaient l'élément le plus déficient du Bréviaire tridentin. Vingt ans après sa promulgation, des évêques manifestaient déjà le souhait d'une meilleure adaptation des lectures hagiographiques aux exigences de la vérité historique. Deux siècles plus tard, Benoît XIV en forma le projet, mais celui-ci ne put aboutir (1748). Au Concile Vatican I, plusieurs évêques firent une nouvelle instance en ce domaine. Saint Pie X devait ensuite inscrire la révision des lectures du sanctoral au programme de sa restauration liturgique élaboré en 1913, mais la mort du pape interrompit les travaux. Vatican II combla donc une longue attente en décrétant: « Les passions ou les vies des saints seront restituées à la vérité historique » (SC n. 92.)

Mais, au moment de mettre en œuvre la décision conciliaire, ceux qui en avaient reçu la charge perçurent le caractère ambigu d'une telle formulation. En quoi consiste la vérité historique? L'historiographie évolue rapidement. Telle biographie, admirée en 1930, semble bien dépassée aujourd'hui. On a donc opté pour la solution suivante: une brève notice, imprimée dans la Liturgie des Heures, établirait la biographie succincte de chaque saint, mais la lecture de l'Office serait empruntée à un document relatif au saint, actes d'un martyr, lettres, vie ancienne, écrit du saint, texte patristique.<sup>1</sup> Le résultat a obtenu l'assentiment général. C'est cette anthologie que nous voudrions présenter ici, en la limitant aux fêtes des martyrs. On en compte quarante-cinq, en dehors des fêtes des Apôtres.

<sup>1</sup> P. JOUNEL, *Lectures du sanctoral*, dans *Ephemerides liturgicae*, 86 (1970), pp. 31-40.

\* \* \*

Les lectures hagiographiques pour les fêtes des martyrs peuvent être classées en quatre catégories: actes et documents contemporains, écrits des martyrs, sermons en leur honneur, écrits patristiques appropriés.

## I. ACTES ET DOCUMENTS CONTEMPORAINS

Les Actes et les témoignages contemporains sont au nombre de dix en ce qui concerne les martyrs inscrits au Calendrier romain général.

### *Les Martyrs des premiers siècles*

Le plus ancien témoignage est celui du pape Clément sur les Martyrs du cirque de Néron au Vatican (30 juin). La lettre de Clément aux Corinthiens, où on le lit, est tout juste postérieure de trente années à l'événement. Elle précède chronologiquement la page classique de Tacite décrivant les supplices infligés par Néron à la *multitudo ingens* des premiers chrétiens de Rome.

Le second siècle fournit deux documents. C'est d'abord la lettre de l'Eglise de Smyrne relative au martyre de l'évêque Polycarpe (23 février). Elle est remplie de l'émotion de ceux qui virent monter la flamme du bûcher de leur évêque (156). Quelques années seulement séparent le martyre de Polycarpe de celui de Justin (vers 163), dont on lit les Actes (1<sup>er</sup> juin). Les Actes du martyre de Justin et de ses six compagnons constituent les seuls Actes authentiques de martyrs romains avec ceux d'Apollonius (vers 185), dont le nom n'est pas inscrit au calendrier, pas même au Propre de Rome.

Le troisième siècle est particulièrement riche en témoignages. C'est d'abord la Passion de Perpétue, de Félicité et de leurs trois compagnons (7 mars), condamnés aux bêtes dans l'amphithéâtre de Carthage en 203. Certains ont cru pouvoir y déceler la main de Tertullien. Deux lettres de Cyprien viennent ensuite fournir une sorte d'instantané sur le martyre des papes Fabien (20 janvier) et Xyste II (7 août). Le 20 janvier, on lit successivement la lettre de Cyprien adressée à l'Eglise de Rome pour la mort glorieuse de son évêque et la lettre de l'Eglise romaine qui lui en faisait part (250). Dans la lettre lue le 7 août, Cyprien annonce à son collègue Successus que l'évêque de Rome Xyste

a été mis à mort le 6 août précédent, dans un cimetière, avec quatre de ses diacres. Or Cyprien devait être décapité lui-même le 14 septembre suivant (258). La lettre n'est donc postérieure que de deux ou trois semaines à l'événement qu'elle rapporte. Peu après, les Actes de Cyprien (16 septembre) allaient recueillir pour la postérité l'une des pages les plus émouvantes de l'histoire des martyrs.

Tels sont les témoignages indiscutables relatifs aux martyrs des premiers siècles inscrits au Calendrier romain. Le Propre de France y ajoute la lettre des Eglises de Lyon et de Vienne sur le martyr de Pothin, Blandine et leurs quarante-six compagnons (2 juin), en 177. En Espagne, on lit, le 21 janvier, les Actes de l'évêque Fructuosus et de ses deux diacres Augurius et Eulogius, martyrs à Taragone en 259. Mais c'est le Propre d'Afrique du Nord qui est le plus riche de témoignages authentiques sur les martyrs d'Occident: Spérat et ses onze compagnons, les Martyrs scillitains, premiers martyrs de l'Afrique (17 juillet 180), Célérina et ses deux compagnons (entre 203 et 212), l'évêque Némésianus et ses compagnons, condamnés aux mines (258-259), Jacques et Marien avec leurs compagnons (259), les soldats objecteurs de conscience Maximilien (295) et Marcel (298), en attendant les martyrs de la persécution des Vandales au 5<sup>e</sup> siècle.

### *Les Martyrs du moyen âge et des temps modernes*

Sans doute faut-il ranger parmi les témoignages contemporains la première légende paléo-slave relative au martyr de Venceslav (28 septembre). Alors que l'événement se déroula entre 929 et 935, les spécialistes datent le document des années 940-950.<sup>2</sup>

C'est, en tout cas, d'un témoin oculaire que nous tenons le récit du martyr de Paul Miki et des vingt-cinq autres crucifiés de Nagasaki (6 février), en 1597. Il est tiré d'une lettre du P. Froes, dont une traduction française était déjà imprimée à Paris en 1600.<sup>3</sup> Il en va de même pour le martyr de Pierre Chanel (28 avril) à Futuna, en 1841. De sa volumineuse correspondance, on n'a pu extraire aucun passage suffisamment long pour servir de lecture à l'Office, tandis que le témoignage du frère coadjuteur qui l'accompagnait est plein de vie.

<sup>2</sup> Bibliographie exhaustive de R. TUREK dans *Bibliotheca Sanctorum*, 12, col. 994-997.

<sup>3</sup> Texte latin dans *Acta Sanctorum*, Febr. 1, p. 769. Sur l'édition française cf. R. P. MILLOT, *L'Epopée missionnaire*, Paris 1956.

## II. ECRITS DES MARTYRS

Un certain nombre de martyrs ont écrit des lettres, des traités, carnets spirituels. Douze lectures en sont tirées.

On retrouve d'abord, au 23 novembre, la lettre de Clément de Rome aux Corinthiens (vers 95). Puis viennent, aux fêtes d'Ignace d'Antioche (17 octobre) et d'Irénée (28 juin), deux textes classiques. C'est d'abord la page de sa lettre aux Romains où Ignace exprime sa soif du martyre: *Praestat mihi in Christo Iesu mori*. Puis vient la phrase célèbre d'Irénée: *Gloria Dei vivens homo, vita autem hominis visio Dei*.

Cinq lectures proviennent des lettres de Cyprien. Il y a d'abord, le 16 septembre, celle qu'il adressa à son ami le pape Corneille, exilé à Centumcella (Civitavecchia): dans la personne de son évêque, *Ecclesia omnis Romana confessa est* (Epist. 60, 1-2). On a recueilli ensuite, dans les lettres de Cyprien, des textes relatifs au martyre pour les fêtes de Stanislas (11 avril), Pontien et Hippolyte (13 août), Calliste (14 octobre), et pour le Commun des Martyrs. On s'étonnera peut-être de ne pas lire une page d'Hippolyte le 13 août. C'est que le dossier d'Hippolyte demeure encore *sub iudicio* des liturgistes et des patrologues. Soucieuse d'écarter les légendes, la liturgie se doit de ne pas en créer. Pour les fêtes du pape Martin I<sup>er</sup> (13 avril), des évêques Boniface (5 juin) et Thomas Becket (29 décembre), ainsi que de Thomas More (22 juin), on a tiré une lettre bien personnalisée de leur correspondance respective. Il est regrettable qu'au 22 juin on ne donne pas une lecture au choix empruntée aux œuvres de Jean Fisher. On en a pourtant usé ainsi le 20 janvier et le 16 septembre. Il est vrai que, le 19 octobre, on ne trouve pas un texte d'Isaac Jogues, mais seulement une belle page du Carnet spirituel de Jean de Brébeuf. Des extraits de deux lettres de Maximilien-Marie Kolbe (14 août) vont à l'essentiel de sa spiritualité. Le récit de la mort du martyr d'Oswiecim aurait peut-être frappé davantage.

## III. SERMONS ET PANÉGYRIQUES

Après les écrits des martyrs viennent les sermons prononcés pour leurs fêtes ou les documents pontificaux qui les concernent. Au nombre de douze, ils sont d'une portée historique fort diverse. On doit les classer en plusieurs catégories.

Il y a d'abord l'homélie de Quodvultdeus, évêque de Carthage († avant 454), sur les saints Innocents (28 décembre) et celle de Bède († 735) sur la Passion de saint Jean-Baptiste (29 août). Il s'agit là de deux commentaires du Nouveau Testament.

On mettra ensuite à part les deux homélies d'Ambroise sur Sébastien (20 janvier) et sur Agnès (21 janvier), ainsi que les deux sermons d'Augustin sur Laurent (10 août) et sur Vincent (22 janvier). Derrière les développements littéraires, les historiens ne manquent pas de découvrir quelque témoignage recueilli par l'évêque de Milan sur le Milanais Sébastien. Elevé à Rome, Ambroise avait aussi entendu souvent raconter le martyre de la jeune Romaine Agnès. Dans son sermon pour la fête de Laurent, Augustin rappelle qu'en sa qualité de diacre, Laurent était, dans la célébration eucharistique, le ministre du sang du Christ: *A Rome sacrum Christi sanguinem ministravit; ibi pro Christi nomine suum sanguinem fudit*. Le sermon 276 d'Augustin sur Vincent, dont on lit un fragment le 22 janvier, est riche de deux témoignages. Il atteste qu'à Hippone on lisait les Passions des martyrs au jour de leur fête: *in passione, quae nobis hodie recitata est*. Il atteste aussi l'extension du culte du diacre de Saragosse: *Quae hodie regio. quæve provincia ulla ... natalem non gaudet celebrare Vincentii?* Mais ces deux passages sont omis dans la lecture de l'Office.

Deux autres homélies présentent beaucoup moins d'intérêt: celle du patriarche de Constantinople Méthode († 847), originaire de Sicile, sur sa compatriote Agathe (5 février), et celle de Pierre Damien († 1072), sur saint Georges (23 avril). On n'y trouve que des lieux communs. Le premier joue sur le nom d'Agathe, qui veut dire « Bonne », et le second sur la carrière militaire de Georges.

On lit trois homélies papales de canonisation pour les fêtes de Fidèle de Sigmaringen (24 avril, Benoît XIV), de Maria Goretti (6 juillet, Pie XII) et des vingt-deux Martyrs de l'Uganda (3 juin, Paul VI), ainsi que, le 12 novembre, une page de l'encyclique *Ecclesiam Dei* publiée par Pie XI pour le troisième centenaire de la mort de saint Josaphat (1623). De ces textes pontificaux, le plus émouvant est l'homélie de Paul VI pour la canonisation des Martyrs de l'Uganda (1964), où le pape établit un parallèle entre les martyrs de jeunes Eglises d'Afrique et ceux des premiers siècles: « Qui pouvait prévoir qu'à ces grands martyrs et confesseurs d'Afrique, ces personnages inoubliables que sont Cyprien, Félicité et Perpétue et le grand saint Augustin, on ajouterait un jour ces noms qui nous sont chers: Charles

Lwanga, Matthias Molumba, Kalembe et leurs compagnons? » Peut-être aurait-on pu trouver toutefois, dans les archives des procès de canonisation, des dépositions de témoins qu'aucun développement oratoire ne saurait remplacer.

#### IV. ECRITS PATRISTIQUES APPROPRIÉS

Restait un certain nombre de fêtes des martyrs pour lesquelles on ne disposait pas de textes les concernant directement. On a puisé alors dans les écrits des Pères. Un seul auteur moderne a été mis à contribution, Jean d'Avila († 1569), pour la fête du pape Jean I<sup>er</sup> (18 mai). Encore aurait-on pu utiliser pour ce dernier un document contemporain, comme l'a fait le Propre de la basilique Saint-Pierre.<sup>4</sup> Les dix autres lectures sont empruntées à Origène, Ambroise, Augustin et Bernard.

La fête des saints Marcellin et Pierre (2 juin) nous vaut la lecture d'une page de l'*Exhortation au martyre* d'Origène, fils de martyr et candidat au martyre.

En la fête de saint Denis (9 octobre), Ambroise propose des considérations sur la manière d'être martyr sans verser son sang: *Cotidie testis es Christi*, dit-il, en jouant sur la synonymie entre martyr et témoin. Le *Traité sur la virginité* du même auteur fournit la lecture pour la fête de sainte Lucie (13 décembre). Ce sont encore des réflexions sur l'ascèse plutôt que sur le martyre que Bernard développe, le jour de la fête de saint Pancrace (12 mai), dans son homélie sur le psaume 90.

Les six dernières lectures sont prises chez Augustin. Trois d'entre elles ne concernent pas directement le martyre. Les martyrs Blaise et Janvier étaient des évêques. Au jour de leurs fêtes, Augustin traite d'abord de la nature et des exigences du ministère épiscopal: *Vobis sum episcopus, vobiscum sum christianus*, dit-il à ses auditeurs (19 septembre). Commentant le *Pasce oves meas*, il rappelle que Jésus a prédit la passion de Pierre, en lui confiant son troupeau. Le *Pasce oves meas* contient la mission: *patere pro ovibus meis* (3 février). Nul n'ignore le peu de crédibilité qu'on doit accorder à la Passion

<sup>4</sup> Il s'agit d'une chronique de Maximien, évêque de Ravenne, connue sous le nom de l'*Anonyme de Valois*, citée dans L. DUCHESNE, *Le Liber pontificalis*, tome 1<sup>er</sup>, Paris 1886, p. 277.



de Cécile. Pour sa fête (22 novembre), on s'est rappelé que, selon cette Passion, la vierge martyre « chantait dans son cœur », et on a choisi l'une des belles pages d'Augustin sur le cantique nouveau: *Cantet canticum novum, non lingua, sed vita*.

Viennent enfin trois textes d'Augustin sur le martyre. Le 12 mai, pour la fête de Nérée et d'Achille, le docteur du Christ total et de la Cité de Dieu expose comment le martyre est communion à la passion du Christ et témoignage de l'Eglise: *per sanguinem fidelium Christi, una civitas loquitur*. Le 26 septembre, au jour des saints Côme et Damien, dans un sermon pour une fête de martyrs, il affirme: *testis est sanguis*.<sup>5</sup> Mais Augustin ne s'est pas contenté de glorifier le martyre, il a encore formulé une théologie du culte des martyrs dans son traité *Contre Faust*. Il y montre comment le culte rendu aux martyrs diffère essentiellement de celui qu'on rend à Dieu. Il n'hésite pas à reconnaître que, si la doctrine catholique est claire, la pratique des fidèles ne fait pas toujours les distinctions requises. On lit une page de ce traité le 12 décembre, au jour de la fête du pape Damase, qui apporta tant de zèle à propager le culte des martyrs romains.

\* \* \*

L'analyse des lectures hagiographiques pour les fêtes des martyrs permet de percevoir la diversité des aspects que revêt dans l'Eglise le culte des témoins de la foi. La communauté chrétienne a recueilli leurs humbles restes et bâti des basiliques sur leurs tombes, célébrant leurs anniversaires dans l'évocation renouvelée de leur témoignage. Elle a recueilli avec gravité le récit de leurs tortures, ainsi que leurs écrits pleins de sérénité face à la mort, vécue comme une Pâque: mort violente acceptée avec courage par tous, ardemment désirée par certains. L'Eglise a surtout accueilli leur message. Elle a perçu combien le martyre était inhérent à sa condition d'Epouse du Crucifié. Des horreurs du cirque de Néron à celles des bunkers de la mort, jamais ne s'est tue dans l'Eglise la voix proclamant la souveraine seigneurie de l'Agneau immolé, vivant pour les siècles.

Pierre JOUNEL

<sup>5</sup> On retrouve ce texte au Commun d'un Martyr (*Liturgia Horarum*, IV, 1405).

# Actuositas Commissionum Liturgicarum

---

## RELATIONES CIRCA INSTAURATIONIS LITURGICAE PROGRESSUS (III)

*Nonnullae Commissiones Nationales de Liturgia ad Sectionem pro Cultu Divino relationem miserunt circa opera et incepta, quae ipsae iam perfecterunt et circa ea quae ad exitum perducere intendunt.*

*Relationes a Commissionibus liturgicis Indonesiae et Tanzaniae ad nos missas, hic referre placet.*

*Publicatio ipsarum relationum nullum includit iudicium opinionum, quae in eis exprimuntur.*

### INDONESIA THE LITURGICAL COMMISSION OF THE INDONESIAN BISHOPS' CONFERENCE

In 1979 the Indonesian Bishops' Conference elected Mgr. Dr. Anicetus B. Sinaga OFM-Cap, bishop of Sibolga (North Sumatera). Under Bishop Sinaga's direction the Indonesian National Liturgical Commission has tried to keep pace both with the ongoing renewal of the universal Church and with the so promising development of the local Church.

An abridged Indonesian translation of the main documents directing the implementation of the Constitution on the Liturgy *Sacrosanctum Concilium* is being prepared.

The Section for Sacred Music of the National Liturgical Commission organised a small but successful Congress (the second of its kind) on Inculturation of Liturgical Music. It took place from the 26th of June until the 2nd of July 1983, and Delegates from all over Indonesia took a lively part in the discussions, performances and liturgical celebrations.

To stimulate the process of inculturation, which already in 1980 resulted in the edition of *Madah Kakti* (*Hymn of Worship*), it was proposed to inaugurate an annual "inculturation week" following the Feast of Pentecost. In this way it is hoped to foster the development of a truly Indonesian liturgical tradition, not only in the cities or on the main land of Java, but throughout all parishes and stations even in the innerland of the outer islands.

FR. HARRY C. STOLK, SJ  
Vice-Chairman

MEMBERS OF LITURGICAL COMMISSION  
OF THE INDONESIAN BISHOPS' CONFERENCE  
(1982-1985)

*Daily Board*

|                     |                                                                                                                              |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chairman            | Msgr. Dr. A. B. Sinaga OFMCap, Bishop of Sibolga                                                                             |
| Vice-Chairman       | Fr. Harry C. Stolk SJ                                                                                                        |
| Secretary/Treasurer | Fr. C. Adi Widjaja MSF                                                                                                       |
| Subst. Secretary    | Mr. Ernest Mariyanto                                                                                                         |
| Members             | Fr. Karl-Edmund Prier SJ (Charman of the Sub-Committee on Liturgical Music)<br>RD. Al. Wahjasudibja<br>RD. A. Abimantrono CM |
| Expert              | RD. Drs. Jac. Siswoto                                                                                                        |

*National Board*

The Daily Board enlarged with the representatives of the Church Provinces (CP) all over Indonesia:

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chairman            | Msgr. Dr. A. B. Sinaga OFMCap, Bishop of Sibolga (CP Sumatera)                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Vice-Chairman       | Fr. Harry C. Stolk SJ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Secretary/Theasurer | Fr. C. Adi Widjaja MSF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Subst. Secretary    | Mr. Ernest Mariyanto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Members             | Fr. Karl-Edmund Prier SJ (Chairman of the Sub-Committee on Liturgical Music)<br>RD. Al. Wahjasudibja<br>RD. A. Abimantrono CM (CP Semarang)<br>Fr. A. Soetanta SJ (CP Jakarta)<br>Fr. Dr. Niko Hayon SVD (CP Nusa Tenggara)<br>Fr. A. Lerebulan MSC (CP Ujung Pandang)<br>RD. Drs. Matheus Rampai (CP Kalimantan)<br>Fr. P. Giesen OSA (CP Irian Jaya) |
| Expert              | RD. Drs. Jac. Siswoto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## POLONIA

La Commissione per la Liturgia della Conferenza Episcopale Polacca continua il suo lavoro, affinché la riforma della Liturgia, iniziata con il Vaticano II, si svolga nel Paese in modo adeguato, e faccia crescere la partecipazione del Popolo di Dio ai santi misteri della Redenzione celebrati nella Chiesa.

Nell'ultimo spazio di tempo abbiamo preparato l'edizione completa in lingua polacca del messale di Paolo VI e del II volume della « Liturgia delle Ore ». Attualmente stiamo preparando il III e IV volume della « Liturgia Horarum » come pure « l'Ordo Initiationis Christianae Adulorum » in lingua polacca. Speriamo di poter pubblicare il Messale nell'anno corrente, prima del Natale o nei primi mesi dell'anno prossimo.

Desideriamo celebrare il 20° anniversario della promulgazione della Costituzione Conciliare *Sacrosanctum Concilium*, insieme con tutti i docenti di Liturgia delle facoltà teologiche e dei seminari in Polonia, organizzando nel settembre dell'anno corrente un convegno particolare sulla Liturgia.

Nel futuro volentieri approfitteremo dello spazio che ci sarà concesso nelle pagine della rivista « Notitiae » per poter far conoscere anche agli altri i nostri problemi, le nostre difficoltà come pure i nostri successi. La rivista « Notitiae » ci rende un pregevole servizio grazie alla pubblicazione di documenti, studi e informazioni.

✠ TADEUSZ RYBAK

*Presidente della Commissione per la Liturgia  
della Conferenza Episcopale Polacca*

## TANZANIA KISWAHILI LITURGICAL TEXTS

*It is now 20 years since the Constitution on the Sacred Liturgy gave us the principles for liturgical renewal. Since then, the Church's rites have been revised and published in the Latin « editio typica » by the Holy See. Then began the enormous task of translating these texts into the world's myriad languages and advancing these translations through the steps leading to final approval.*

*In Africa alone, there are over 2,000 indigenous languages and at times several in one diocese. However, one of these languages, Kiswahili, is understood by some 35 million people in Eastern Africa and neighbouring countries. It is also the national vernacular for Tanzania and has been the country's official liturgical language for the past decade or so. The Kiswahili texts for Tanzania, therefore, present a good example of steps taken towards a vernacular liturgy. The following progress report was drawn up for ADS by Fr. Joseph McCabe, of the Maryknoll Fathers who is the Executive Secretary for the National Liturgical Commission of the Tanzania Episcopal Conference and teaches at Segerea Major Seminary in Dar es Salaam.*

(AMECEA Documentation Service, Nairobi Kenya)

The National Liturgical Commission of the Tanzania Episcopal Conference (TEC) is responsible at present for the translation and publication of liturgical texts in Kiswahili. To this end, the Commission has a Translation and Text Committee to translate the "editio typica" texts from the Holy See. Other experts then edit the script before a final draft is presented to the Bishops. Once approved, these translations are forwarded to the Congregation for the Sacraments and Divine Worship for approval by the Holy See. Such translations are either "provisional" (might be revised later) or "final". After these Kiswahili texts are confirmed by the Holy See, the TEC publishes the effective date for use in Tanzania.

Obviously, this is a rather lengthy process. In the following progress report, the original Latin title and the date of its promulgation are given for each rite or ritual book. This is followed by its

present "state" in Kiswahili. Those which have been officially recognised have pertinent information added, while others which are still in preparation are noted.

1. Title: MISSALE ROMANUM

Published: 3 April 1969 (Prot. N. 166/70)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: MISALE YA ALTARE

Translation prepared by: T.E.C.

Approved for Provisional Use by: the Tanzania Episcopal Conference

Confirmed by the Apostolic See: 8 October 1975 (Prot. N. CD 238/75)

Effective Date: On publication, 1976

Texts: from T.M.P. Book Department, P. O. Box 550, Tabora, Tanzania

2. Title: ORDO LECTIONUM MISSAE

Published: 25 May 1969 (Prot. N. 106/69)

Kiswahili Title: MASOMO YA MISA

Translation prepared by: c. *Biblia Takatifu*

Approved for Provisional Use: National Liturgical Commission, on behalf of the T.E.C. (1975)

Confirmed by the Apostolic See: 18 May 1981 (Prot. N. CD 641/81)

Effective Date: On publication

Editions Published in Tanzania: T.M.P. Book Department; Sunday and Ritual readings are also found in the MISALE YA WAUMINI by the same publishers.

3. Title: ORDO BAPTISMI PARVULORUM

Published: 15 May 1969 (Prot. N. 50/69)

Effective Date: 8 September 1969 delayed to 29 March 1970

Kiswahili Title: UBATIZO WA WATOTO WACHANGA

Translation prepared by: T.E.C.

Approved for Provisional Use: Tanzania Episcopal Conference  
Sacramental Formula/Text\* approved by Holy See: 18 May 1981  
(Prot. N. 897/80)

Effective: Has been in use since 1971, presently is under revision

Editions Published in Tanzania: from T.M.P.; Ndanda, Peramiho.

4. Title: ORDO INITIATIONIS CHRISTIANAE ADULTORUM

Published: 6 January 1972 (Prot. N. 15/72)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: UTARATIBU WA KUWAINGIZA WATU WAZIMA  
KATIKA UKRISTU

Translation prepared by: National Liturgical Commission of  
T.E.C.

Approved for provisional use: Tanzania Episcopal Conference,  
under the National Liturgical Commission

Sacramental Formula/Text\* approved by Holy See: 18 May 1981  
(Prot. N. 640/81)

Effective: 27 November 1983

Editions: an abridged text appears in the PONTIFIKALE 1978 of  
T.M.P.

\* The complete text for provisional usage will be printed sometime  
in 1984. It will be published by the National Liturgical  
Commission.

5. Title ORDO PAENITENTIAE

Published: 2 December 1973 (Prot. N. 800/73)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: IBADA YA UPATANISHO

Translation by: National Liturgical Commission of T.E.C.

Approved by the Holy See for provisional use: 15 October 1982  
(Prot. N. CD 1034/82)

Effective date in Tanzania: 20 February 1983

Published by: Ndanda-Peramiho Mission Press, P. O. Box 1004,  
Ndanda, Tanzania.

6. Title: ORDO CELEBRANDI MATRIMONIUM

Published: 19 March 1969 (Prot. N. R 23/969)

Effective Date: 1 July 1969

Kiswahili Title: IBADA YA NDOA

Translation by: T.E.C.

\* This text is yet to be submitted for approval (Editor's note).

Adaptations for Tanzania: "Ibada ya Kupokea Sakramenti ya Ndoa" text approved for Mtwara Diocese

Approval of the Holy See: No record available \* z

Publishers: T.M.P., Ndanda, and Peramiho all have texts.

7. Title: ORDO UNCTIONIS INFIRMORUM EORUMQUE PASTORALIS CURAE

Published: 7 December 1972 (Prot. N. 1501/72)

Effective Date: 1 January 1974

Kiswahili Title: The rite in its entirety is not yet completed.

Approval of sacramental formula by the Holy See: 18 May 1981 (Prot. N. CD 897/80)

Publishers: The only version which contains the new formula is found in the *Misale Ndogo* of Moshi Diocese. There are abbreviated versions with an interim formula found in TMP, Ndanda, and Peramiho. Approval of the official text is scheduled for 1984.

8. Title: ORDO CONFIRMATIONIS

Published: 22 August 1971 (Prot. N. 800/71)

Effective Date: 1 January 1973

Kiswahili Title: IBADA YA KIPAIMARA

Approval by the Holy See: 18 May 1981 (Prot. N. CD 897/80)

Effective Date in Tanzania: 27 November 1983

Translation by: T.E.C.

Publishers: TMP (*Misale ya Altare*)

9. Title: PRECES EUCHARISTICAE PRO MISSIS CUM PUERIS ET DE RECONCILIATIONE

Published: 1 November 1974 (Prot. N. no number; in letter from CSDW)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: SALA KUU MPYA ZA EKARISTI

Prepared by: Kenya National Liturgical Commission

Approval by Holy See for usage in Tanzania: 12 February 1981 (Prot. N. CD 323/81)

Effective date in Tanzania: Immediate.

Publishers: Ndanda, TMP.



10. Title LITURGIA HORARUM

Published: 11 April 1971 (Prot. N. 1000/71)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: SALA YA KANISA

Prepared by: Psalter of the Bible Society (new); translation of Lauds, Midday, Vespers and Compline prayers by Peramiho Seminary; Office of Readings by National Liturgical Commission (The Office of readings is still incomplete). The one-volume text presently being printed is a study edition. Upon completion of the entire work, the books will be submitted to Rome for approval.

11. Title: ORDO BENEDICENDI OLEUM CATECHUMENORUM ET INFIRMORUM ET CONFICIENDI CHRISMA

Published: 3 December 1970 (Prot. N. 3133/70)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: IBADA YA KUBARIKI MAFUTA YA WAKATEKUMENI NA YA WAGONJWA NA KUWEKA WAKFU KRISMA

Prepared by: National Liturgical Commission of T.E.C.

Approval of the Holy See: 18 May 1981 (Prot. N. CD 640/81)

Effective Date: Immediately upon Publication

Publisher: TMP - PONTIFIKALE

12. Title: DE INSTITUTIONE LECTORUM ET ACOLYTORUM, DE AD-  
MISSIONE INTER CANDIDATOS AD DIACONATUM ET PRESBY-  
TERARUM, DE SACRO CAELIBATU AMPLECTENDO

Published: 3 December 1972 (Prot. N. 1500/72)

Effective: 1 January 1973

Kiswahili Title: IBADA YA KUWEKA WASOMAJI NA WATUMISHI WA MISA, KUPOKEWA WATEULIWA WATAKAOPEWA USHEMASI NA UPADRE, KUINGIA HALI YA USEJA

Prepared by: National Liturgical Commission of T.E.C.

Effective Date: Immediate

Publishers: T.M.P. - PONTIFIKALE

13. Title: DE ORDINATIONE DIACONI, PRESBYTERI, ET EPISCOPI

Published: 15 August 1968 (Prot. N. R19/967)

Effective: 6 April 1969

Kiswahili Title: IBADA YA DARAJA YA USHEMASI, UPADRE NA UASKOFU

Approval of the Holy See: For Diaconate and Episcopacy: (Prot. N. 897/80 of 18 May 1981 and CD 640/81 of the same date). The formula for Ordination to Priesthood has been re-submitted to the Holy See upon their request and we await an imminent reply (Prot. N. 641/81)

Effective Dates for Episcopacy and Diaconate only: 27 November 1983

Publishers: T.M.P. - PONTIFIKALE

14. Title: ORDO PROFESSIONIS RELIGIOSAE

Published: 2 February 1970 (Prot. N. 200/70)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: IBADA YA KUWEKA NADHIRI ZA UTAWA, IBADA YA KUWEKA AHADI

Prepared by: National Liturgical Commission of T.E.C.

Approval of the Holy See: 18 May 1981 (Prot. N. CD 640/81)

Effective Date: Upon publication

Publisher: T.M.P. - PONTIFIKALE

15. Title: ORDO EXSEQUIARUM

Published: 15 August 1969 (Prot. N. 720/69)

Effective Date: 1 June 1970

Kiswahili Title: IBADA YA MAZISHI

Prepared by: There are actually a number of rites in existence, all of which follow the outline of the rite above

Publishers: T.M.P., Ndanda, Peramiho, *Misale Ndogo*

Approval of Holy See: No record of such, but it seems they were submitted some years ago.\*

16. Title: ORDO DEDICATIONIS ECCLESIAE ET ALTARIS

Published: 29 May 1977 (Prot. N. 300/77)

Effective Date: Immediate

Kiswahili Title: IBADA YA KUWEKWA WAKFU KANISA NA ALTARE

Prepared by: National Liturgical Commission of T.E.C.

Approval by the Holy See: To be submitted in 1984 for approval.

\* This text is yet to be submitted for approval (Editor's note).

This then, briefly, is the present status of the work of translating the rites into Kiswahili. The Tanzania Episcopal Conference will be presenting a CALENDARIUM ROMANUM with adaptations for Tanzania to the Holy See late in 1984. At present, the entire RITUALE ROMANUM is undergoing revision. Upon completion of this, the National Liturgical Commission will begin the revision of the MISSALE ROMANUM, 1975 edition, together with the revision of the ORDO LECTIIONUM MISSAE.

JOSEPH V. McCABE, M.M.

*Executive Secretary*

*The National Liturgical Commission Tanzania*

## FRANCE

Les 8 et 9 février 1984 se réunissait à Paris, au Centre National de Pastorale Liturgique, la Commission Episcopale Française de Liturgie et de Pastorale sacramentelle. Chacune des neuf Régions apostoliques était représentée par son délégué, évêque ou vicaire général, la réunion étant dirigée par Mgr Favreau, évêque de Nanterre, président de cette Commission et représentant l'Ile-de-France. Mgr Boudon y participait au titre de président de la CIFT, de même que l'équipe dirigeante du CNPL: les Pères Savornin, Gy et Evenou.

Le compte rendu officiel de la réunion commence par ces mots aimables: « Réunion à marquer d'un caillou blanc puisqu'y participait Monseigneur Noè, Secrétaire de la Congrégation pour les Sacrements et le Culte Divin ». De fait, Mgr Favreau ouvrit la session en disant sa joie d'accueillir Mgr Noè, accompagné de Dom Antoine Dumas, deux visiteurs qui pouvaient enfin répondre à une invitation déjà ancienne, mais à laquelle il n'avait pas été possible de répondre auparavant. A son tour, Mgr Noè exprimait sa joie de participer activement aux travaux de la Commission, heureux que puisse ainsi s'établir un échange direct entre les pasteurs et la Curie romaine.

L'ordre du jour, très chargé comprenait les questions suivantes:

1. Eglise diocésaine et pastorale sacramentelle.
2. Droit canonique et pastorale sacramentelle.
3. Musique et liturgie.

4. Intervention de Mgr Noè, en réponse à diverses questions: oraisons alternatives; réduction des lectures dominicales; messes télévisées; suites du Synode des évêques; travaux de la Congrégation; etc.

5. Utilisation culturelle des églises.

6. Commission mixte Eglise-Etat.

7. Exposé, par deux experts, des dossiers concluant les enquêtes menées sur les funérailles et le mariage.

8. Rapport sur le 20<sup>me</sup> anniversaire de la Constitution Liturgique (4 décembre) et le 40<sup>me</sup> anniversaire du CNPL (13 décembre 1983).

Deux journées bien remplies, on le voit, qui, vécues dans un climat de franchise et d'amitié furent particulièrement fructueuses pour les « observateurs » romains. Que leurs hôtes en soient ici très cordialement remerciés.

A. D.

# Celebrationes particulares

---

## DE CANONIZATIONIBUS

### Sancta Paula Frassinetti

In civitate Ianuensi genita est a piis honestisque parentibus die 13 martii 1808.

Succrescente aetate, ardenti desiderio vehementius teneri cepit, totam se mancipare Deo et proximorum necessitatibus data opera prospicere. Interim alter ex eius fratribus germanis, Iosephus, est sacerdotio initiatus et tamquam curio ad oppidum Quintum, non longe ab urbe Ianuensi missus, quem secuta est Paula, ut ex loci salubritate corporis vires reficeret, et quae sibi profutura essent consilia sancte deliberaret.

Fiebat autem ut ei libenter adhaerent et sociarentur non paucae puellae etiam ex aetate grandioribus, eamque de Deo ac de religione disserentem attente audirent et sequerentur. Id diebus festis apprime contingebat, quum, sacris in ecclesia paroeciali persolutis officiis, Dei Famula in silvanam loci partem secedens, perbelle quae essent domestica quaeque religiosa munia a singulis fideliter obeunda explanabat, saepeque eius alloquium evangelicae perfectionis assequendae desiderium in audientium puellarum animis iniicere et succendere solebat. Brevi factum est, ut huiusce palestrae plures postularent ad coenobiticam vitam convolare; sed necessariae deerant opes, nec facile videbatur huiusmodi obstaculum remove. Hoc tamen removit mens provida Ancillae Dei, quae, abruptis induciis, aediculam conduxit, in eaque sex socias collegit, egentium puellarum curas suscepturas. Haec fuere novae Congregationis incunabula, quam Sororum a S. Dorothea compellavit, ut omnes perpetuo memores essent, cunctis pietatis et caritatis officiis, quae pii iam existentis operis S. Dorotheae propria erant, addictas et mancipatas esse debere. Exordia ardua et difficilia fuere, ac in apertum dissociationis discrimen adducta est inita familia, quae eximia prudentia Famulae Dei iterum fuit coacta, ab eiusque vigilanti regimine firmitatis et prosperitatis incrementa accepit.

Aucto sociarum numero, Ancilla Dei inopiae incommoda submovere studuit, atque ampliores aedes in Ianuensi civitate posuit. Cito pia

institutio florescere cepit, eiusque regionis fines est transgressa, plaudentibus omnibus, qui emolumenta exinde parta conspexerant.

Anno autem millesimo octingentesimo quadragesimo primo Roman petiit Paula, ut a se condita sodalitas, una cum concinnatis regulis, Apostolica potestate muniretur, datumque ei fuit principem illius sedem alma in Urbe constituere; ex qua primum in Brasiliam, ac paulo deinceps in Lusitaniam suarum Sororum manipulum transmisit. Non labores, non adversitates eam defatigarunt unquam, neque multae aquae valuerunt extinguere caritatem, qua venerabilis mulier pro puerilis praesertim aetatis bono flagrabat. Inter discrimina non pavit; ac in rebus trepidis caritate et liberalitate sua infensos homines innoxios reddit; atque ita quod fidenter omnino susceperat opus, alacriter prosecuta est, feliciterque perfecit, erga sacrorum Antistites et Romanum Pontificem obsequentissima, quorum voces et actiones tamquam tutissimas agendi regulas semper maximopere venerata est.

Anno demum millesimo octingentesimo septuagesimo sexto Bononiae, quo ad Sorores invisendas se contulerat, apoplexia correpta est, unde Romae restituta fuit, quin liberum omnium membrorum suorum usum recuperasset umquam. Vitam ad sexennium produxit inter morbi molestias, et luculentissima tunc praebuit heroicæ virtutis exempla, atque dum corpus ferme immobile evaserat, spiritus alacriore fiducia ad Deum ferebatur.

Die 11 iunii 1982 piissime animam Deo reddidit. Beatificatio Servae Dei peracta est a Summo Pontifice Pio XI, die 8 iunii 1930.

\* \* \*

*Canonizatio Beatae Paulae Frassinetti, virginis ac fundatricis, peracta est a Summo Pontifice Ioanne Paulo II dominica 11 martii 1984, in Basilica Sancti Petri.*

*Textus hic referimus Missae in honorem novae Sanctae.\**

## 12 iunii

*Antiphona ad introitum*

Ps 119 (118) 15-16

In mandatis tuis exercebor: considerabo vias tuas.  
In iustificationibus tuis meditabor, non obliviscar sermones tuos.

\* Textu *latinus* et *italicus* Missae Sanctae Paulae Frassinetti, probatus seu confirmatus a S. Congregatione pro Sacramentis et Cultu Divino, die 25 ianuarii 1984, Prot. CD 1284/77.

*Collecta*

Deus, qui nobis in sancta Paula virgine  
perseverantis in tua voluntate famulatus  
atque paupertatis evangelicae  
singulare exemplar dedisti,  
eius intercessionem concede,  
ut voluntas tua gaudium fiat nostrum  
et caritatis operibus fratres diligamus.  
Per Dominum.

*Super oblata*

Quas tibi, Domine, hostias deferimus  
in celebratione sanctae Paulae virginis,  
benignus suscipere digneris  
et fac nos semper  
sincero tibi corde servire.  
Per Christum.

*Antiphona ad communionem*

Io 4, 34

Meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me,  
ut perficiam opus eius.

*Post communionem*

Dilectionis tuae, Domine, sacramenta quae sumpsimus  
in celebratione sanctae Paulae,  
fiant nobis robur et auxilium,  
ut tuae lucis et veritatis  
testes apud fratres inveniamur.  
Per Christum.

## LECTIONES BIBLICAE

*Lectio I*

Sir 51, 18-30: « Danti mihi sapientiam dabo gloriam ».  
Cum adhuc iunior essem, ...

*Psalmus responsorius*

Ps 72 (73), 23-28

R. (28): Mihi autem adhaerere Deo bonum est.

*Lectio II*

1 Cor 1, 26-2, 5: « Infirmi mundi elegit Deus ».  
Videte vocationem vestram, fratres, ...

*Alleluia et versus ante Evangelium*

Mt 11, 2 a

R. Alleluia.

V. Tollite iugum meum super vos,  
et discite a me,  
quia mitis sum et humilis corde.

R. Alleluia.

*Evangelium*

Mt 11, 25-30: « Abscondisti haec a sapientibus et revelasti ea parvulis ».

In illo tempore: respondens Iesus dixit: Confiteor tibi, Pater, ...

*Textus italicus**Antifona di ingresso*

Sal 119 (118) 15-16

Voglio meditare i tuoi comandamenti, considerare le tue vie.  
Nella tua volontà è la mia gioia, mai dimenticherò la tua parola.

*Colletta*

O Dio, che in santa Paola ci hai dato un esempio luminoso  
di adesione alla tua volontà e di amore alla povertà evangelica,  
concedi a noi per sua intercessione,  
di fare della tua volontà la nostra gioia,  
e della nostra vita un dono ai fratelli.

Per il nostro Signore.

*Sulle offerte*

Degnati, o Signore, di accettare questi doni,  
che ti presentiamo nella celebrazione della vergine santa Paola,  
e concedi a noi di poterti sempre servire  
con cuore sincero.

Per Cristo nostro Signore.

*Antifona alla Comunione*

Gv 4, 34

Mio cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato  
e di compiere la sua opera.

*Dopo la Comunione*

Il sacramento del tuo amore,  
che abbiamo ricevuto nella celebrazione di santa Paola,  
ci sia sostegno e ci aiuti, o Signore,



a testimoniare la luce della tua verità  
nel servizio dei fratelli.  
Per Cristo nostro Signore.

*Textus anglicus \**

*Entrance Song*

Ps 119 (118) 15-16

I mean to meditate on your precepts and to concentrate on your paths.  
I find my delight in your statutes, I do not forget your word.

*Opening Prayer*

Lord,  
you have given us in Saint Paula  
a unique example of obedience to your will  
and of love for evangelical poverty.  
Through her intercession  
may we make your will our joy,  
and of our life a gift to others.  
We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever.

*Prayer over the Gifts*

Lord,  
accept these gifts  
we present in honour of your virgin Saint Paula.  
Grant that we may always serve you  
with a sincere heart.  
We ask this in the name of Jesus the Lord.

*Communion Song*

Jn 4, 34

My food is to do the will of the one who sent me,  
and to complete his work.

*Prayer after Communion*

Lord,  
may the sacrament of your love,

\* *Textus anglicus, hispanicus et lusitanus* Missae Sanctae Paulae Frassinetti, probatus seu confirmatus a S. Congregatione pro Sacramentis et Cultu Divino, die 15 februarii 1984, Prot. CD 344/84.

which we have received in memory of Saint Paula,  
sustain and help us  
to witness to the light of your truth  
in the service of others.  
We ask this through Christ our Lord.

*Textus hispanicus*

*Antífona de entrada*

Sal 118 (119), 15-16

Medito tus decretos, y me fijo en tus sendas;  
tu voluntad es mi delicia, no olvidaré tus palabras.

*Oración colecta*

Oh Dios, que en la virgen santa Paula  
nos has dado ejemplo luminoso  
de adhesión a tu voluntad  
y de amor a la pobreza evangélica,  
concédenos por su intercesión,  
hacer de tu voluntad nuestra alegría,  
y de nuestra vida un don para los hermanos.  
Por nuestro Señor Jesucristo.

*Oración sobre las ofrendas*

Dígnate, Señor, aceptar estos dones,  
que te presentamos en la celebración  
de la virgen santa Paula,  
y concédenos que siempre podamos servirte  
con corazón sincero.  
Por Jesucristo nuestro Señor.

*Antífona de Comunión*

Jn 4, 34

Mi alimento es hacer la voluntad del que me envió  
y llevar a término su obra.

*Oración después de la comunión*

El Sacramento de tu amor,  
que hemos recibido en la celebración de Santa Paula,  
sea nuestro apoyo y ayuda, Señor,  
para que demos testimonio de tu verdad  
al servicio de los hermanos.  
Por Jesucristo nuestro Señor.

*Textus lusitanus**Cântico de entrada*

Sl 118, 15-16

Hei-de meditar nos Vossos preceitos  
e olhar para os Vossos caminhos.  
Em Vossos decretos ponho as minhas delícias,  
não hei-de esquecer a Vossa palavra.

*Oração*

Ó Deus,  
que em Santa Paula nos destes um exemplo luminoso  
de adesão à Vossa vontade e de amor à pobreza evangélica,  
concedei-nos, por sua intercessão,  
que façamos da Vossa vontade a nossa alegria,  
e da nossa vida um dom aos irmãos.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho,  
na unidade do Espírito Santo.

*Oração sobre as Oblatas*

Dignai-Vos, Senhor,  
aceitar estes dons que Vos apresentamos  
na celebração da Virgem Santa Paula,  
e concedei-nos a graça de Vos podermos servir  
com coração sincero.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho,  
na unidade do Espírito Santo.

*Cântico da Comunhão*

O Meu alimento consiste em fazer a vontade d'Aquele que Me enviou  
e em dar cumprimento à Sua obra.

*Depois da Comunhão*

O sacramento do Vosso amor,  
que recebemos na celebração de Santa Paula,  
nos sustente e nos ajude, Senhor,  
a testemunhar a luz da Vossa verdade no serviço aos irmãos.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho,  
na unidade do Espírito Santo.

## XXVI CONVEGNO LITURGICO PASTORALE LA PAROLA DI DIO NELLA CELEBRAZIONE

(Roma, 22-24 Febbraio 1984)

L'annuale Convegno liturgico pastorale — XXVI della serie — promosso dall'Opera della Regalità di N.S.G.C. si è svolto a Roma dal 22 al 24 febbraio 1984 sul tema: *La parola di Dio nella celebrazione*. Presieduto dal Card. F. Antonelli, ha visto una notevole affluenza di partecipanti (oltre trecento tra sacerdoti e laici) e ha ricevuto la visita degli Ecc.mi Mons. Virgilio Noè, Segretario della Congregazione per il culto divino, e Mons. Egidio Caporello, Segretario generale della Conferenza Episcopale Italiana (CEI).

Alla scelta del tema, la cui importanza sotto l'aspetto teologico-pastorale non ha bisogno di essere richiamata (cf. SC 33), hanno contribuito due felici circostanze: la nuova edizione delle « Premesse » all'*Ordo Lectionum Missae* e la seconda edizione italiana del Messale. I due documenti hanno suggerito la stessa articolazione del Convegno che, prescindendo da questioni teologiche ed esegetiche come da particolareggiate indicazioni tecnico-operative, si è mantenuto su un piano eminentemente pastorale-celebrativo: riscoprire il valore della presenza della parola di Dio nei vari momenti della celebrazione e secondo le modalità di espressione che viene ad assumere. Le relazioni si sono susseguite per esigenze organizzative, secondo questo ordine: *Dalla parola scritta alla parola celebrata* (Pietro Sorci, o.f.m., dell'Università Cattolica di Milano, moderatore del Convegno); *Le celebrazioni della parola* (Antonio Donghi, docente nel Seminario di Bergamo e nell'Istituto Lombardo di Pastorale); *Interventi di parola nella celebrazione* (Luigi Della Torre, Direttore di « Servizio della Parola »); *Parola di Dio e preghiere presidenziali* (Enzo Lodi, dello Studio Teologico Accademico di Bologna); *Parola di Dio e canto* (Felice Rainoldi, docente e parroco a Como); *L'attualizzazione della parola* (Ugo Vanni s.j., dell'Università Gregoriana, Roma).

La parola di Dio è stata oggetto di analisi all'interno della celebrazione — ove diviene « nuovo evento » in Cristo, proclamata, spie-

gata e applicata nell'omelia, e in ulteriori interventi, pregata e cantata — ma non è stato trascurato il passaggio dallo scritto al momento celebrativo, anzi è stato precisato come essa è nata dall'esperienza di una comunità e solo entro una comunità (assemblea liturgica) acquista la sua piena risonanza. In altre parole, alla trafila genetica corrisponde la trafila ermeneutico-interpretativa.

Una comprensibile attenzione è stata dedicata alla nuova edizione del Messale italiano (relazioni Lodi e Rainoldi) nel quale la parola di Dio ha avuto una significativa valorizzazione nelle orazioni-collette domenicali del ciclo triennale e nelle antifone di comunione.

Le riflessioni conclusive del Convegno possono essere raccolte in questi punti:

1) L'assemblea liturgica è il luogo privilegiato in cui la Scrittura per la presenza di Cristo e l'azione dello Spirito Santo che l'ha ispirata diventa parola viva con la quale Dio si rivolge al suo popolo in atto radunato.

La celebrazione pertanto costituisce un « nuovo evento » di rivelazione risultante dalla proclamazione delle singole letture, dal contesto celebrativo, dall'orientamento al compimento sacramentale, e dalla nuova risposta credente e orante della comunità radunata.

Di conseguenza tutti gli elementi della celebrazione: invocazioni, orazioni, canti, ministeri, spazi, ecc. devono sempre più divenire trasparenza e risonanza della parola vivente.

2) La proclamazione, che è annuncio solenne della parola all'assemblea riunita e in fedele ascolto, sarà compiuta dal ministro apposito e idoneo, nel luogo proprio o ambone e nel libro proprio (Lezionario) il cui ordinamento di scelta e di disposizione delle letture esige una personale conoscenza per capirne i criteri interpretativi e coglierne l'autentico messaggio.

3) L'omelia, parte dall'azione liturgica, tramite precipuo dell'attuazione della parola alla vita reale del popolo cristiano e forma specifica di comunicazione, domanda, per essere fedele alla sua funzione, di essere seriamente preparata, convenientemente svolta e coraggiosamente verificata all'interno di un popolo tutto profetico.

4) Gli interventi di parola, all'interno della celebrazione, costituiscono degli spazi liberi da utilizzare dal presidente e da altri con

modalità e numero a seconda delle diverse situazioni, come ulteriore possibilità di riprendere e distribuire nella celebrazione il messaggio biblico del giorno.

5) La preghiera è la risposta che trae ispirazione e contenuto dalla parola ascoltata. Le orazioni-collette della nuova edizione del Messale rappresentano, al riguardo, non solo il carattere proprio della preghiera frutto dell'ascolto, ma una forma interpretativa di tipo eucologico-sapientziale della parola biblica e dovrebbero ispirare, quale modello di contenuto e di forma, la preghiera dei singoli cristiani e delle varie comunità.

6) Il canto, modo proprio di dire la parola in pienezza, è il tipo di espressione simbolica più elevata che avvicina al Verbo; si auspica che la nuova edizione del Messale favorisca un cambiamento nella gerarchia dei canti, dando la preminenza a quelli strutturali che risponderebbero alla natura dialogica del rito rispetto a quelli funzionali.

7) La parola di Dio può per sé stessa acquistare un'entità celebrativa autonoma (celebrazioni della parola) il cui valore appare particolarmente utile sul piano teologico (una comunità in ascolto e in crescita) e sul piano pedagogico (dispone al rendimento di grazie).

8) La parola di Dio è per sé stessa destinata all'attualizzazione in una determinata comunità e in una comunità, oggi, essa ritrova la sua forza originaria e risonanza piena a condizione che sia rispettato il suo percorso genetico e storico.

Il Convegno afferma la sua convinzione che solo nella valorizzazione della parola di Dio, colta nel momento proprio in cui la Chiesa riunita fa la memoria del suo Signore, risiede la sorgente di un rinnovamento della pietà cristiana, dell'azione pastorale e della testimonianza della Chiesa nel mondo.

RINALDO FALSINI, o.f.m.

## RÉUNION DES PRÉSIDENTS ET SECRÉTAIRES DES COMMISSIONS NATIONALES DE LITURGIE

Rome, 23-28 octobre 1984

Du 23 au 28 octobre 1984 aura lieu à Rome la réunion des Présidents et Secrétaires des Commissions Nationales de Liturgie. Cette réunion, voulue par le Saint-Père, est organisée par la Congrégation pour le Culte Divin, chargée entre autres de maintenir le contact avec les Commissions Liturgiques Nationales et les Commissions linguistiques multinationales.

Le thème général de la rencontre est:

### VINGT ANS APRÈS LA RÉFORME LITURGIQUE: BILAN ET PROSPECTIVE

Le siège en sera l'aula du Synode, dans la Cité du Vatican. Les rapports seront présentés de manière qu'en cinq jours il soit possible d'avoir une vue globale de tout ce qui s'est fait dans les Eglises particulières et de tout ce qu'il reste à faire.

Dans l'après-midi du samedi 27 octobre aura lieu la célébration du 20<sup>me</sup> anniversaire de la constitution sur la liturgie. La réunion s'achèvera le dimanche matin 28 octobre dans la basilique Saint-Pierre par une concélébration de tous les participants présidée par le Saint-Père.

Une lettre d'invitation a déjà été adressée, le 6 février 1984, aux Présidents et Secrétaires des Commissions Nationales de Liturgie, aux Présidents et Secrétaires des Commissions linguistiques multinationales et aux Consultants de la Congrégation pour le Culte Divin. Plusieurs adhésions de participants sont déjà parvenues.

## ENCUENTRO DE PRESIDENTES Y SECRETARIOS DE LAS COMISIONES NACIONALES DE LITURGIA

Roma, 23-28 de octubre de 1984

Un Encuentro de Presidentes y Secretarios de las Comisiones Nacionales de Liturgia tendrá lugar en Roma, desde el 23 al 28 de octubre de 1984.

El Encuentro, convocado por voluntad del Santo Padre, ha sido organizado por la Congregación para el Culto Divino a la que corresponde, por competencia, mantener contactos con las Comisiones Nacionales de Liturgia y con las Comisiones mixtas para diversas naciones.

El tema general del Encuentro será el siguiente:

### VEINTE AÑOS DE REFORMA LITÚRGICA: BALANCE Y PERSPECTIVAS

Las sesiones del Encuentro tendrán lugar en el Aula del Sínodo, en la Ciudad del Vaticano.

Las intervenciones se articularán de modo que en los cinco días del Encuentro pueda aparecer una visión panorámica de lo que se ha realizado en las Iglesias particulares, y de lo que aún queda por hacer.

El sábado, 27 de octubre, por la tarde, tendrá lugar la conmemoración del 20º aniversario de la Constitución sobre la Liturgia.

El Encuentro terminará el domingo 28 de octubre por la mañana, con la solemne concelebración de todos los participantes, presidida por el Santo Padre, en la Basílica de San Pedro.

Con fecha 6 de febrero 1984, ha sido ya enviada la carta con la invitación a participar en el Encuentro a todos los Presidentes y Secretarios de las Comisiones Nacionales de Liturgia, a los Presidentes y Secretarios de las Comisiones mixtas para las regiones de una misma lengua y a los Consultores de la Congregación para el Culto Divino. Las respuestas de adhesión al Encuentro han comenzado ya a llegar.



## MEETING OF THE PRESIDENTS AND SECRETARIES OF THE NATIONAL LITURGICAL COMMISSIONS

Rome, 23-28 October 1984

A meeting of the Presidents and Secretaries of the National Liturgical Commissions will take place in Rome from the 23rd to the 28th of October 1984.

The meeting, which was asked for by the Holy Father, is being organised by the Congregation for Divine Worship which has among its various tasks that of maintaining contact with the National Liturgical Commissions and the multi-national Commissions.

The general theme of the meeting will be:

### TWENTY YEARS OF LITURGICAL RENEWAL: ASSESSMENT AND PROSPECTS

The meeting will be held in the Synod Hall, in the Vatican City.

The Reports will be arranged in such a way that in the five days of the meeting an overall view will be given of what has been achieved and what remains to be done in the local Churches.

In the afternoon of Saturday the 27th of October, there will be a commemoration of the twentieth anniversary of the Constitution on the Sacred Liturgy.

The meeting will close on Sunday morning, 28th of October, with a Mass, presided over by the Holy Father and with whom the participants will concelebrate.

The formal invitation to the meeting, dated February 6th, 1984, has been sent to the Presidents and Secretariates of the National Liturgical Commissions, to the Presidents and Secretaries of the multi-national Commissions for regions using the same language and to the Consultors of the Congregation for Divine Worship. Favourable replies have already been received from those who will participate in the meeting.

## ZUSAMMENKUNFT DER PRÄSIDENTEN UND SEKRETÄRE DER NATIONALEN LITURGIEKOMMISSIONEN

23. bis 28. Oktober 1984 in Rom

Vom 23. bis 28. Oktober 1984 wird auf Wunsch des Heiligen Vaters in Rom eine Zusammenkunft der Präsidenten und Sekretäre der nationalen Liturgiekommissionen stattfinden. Die Organisation der Tagung liegt in den Händen der Kongregation für den Gottesdienst, zu deren Aufgaben es gehört, mit den nationalen und den mehrere Länder interessierenden Liturgiekommissionen Kontakt zu pflegen.

Das Treffen steht unter dem zentralen Thema:

ZWANZIG JAHRE LITURGIEREFORM:  
BILANZ UND PERSPEKTIVEN

Ort der Zusammenkunft ist die Synodenaula im Vatikan.

Durch eine zweckmäßige Vorbereitung und Abfolge der Berichte aus aller Welt soll in den zur Verfügung stehenden fünf Tagen ein Überblick vermittelt werden über das, was in den Teilkirchen erreicht worden ist und was noch verwirklicht werden muß.

Am Samstag, den 27. Oktober findet nachmittag eine Festversammlung statt anlässlich des 20jährigen Bestehens der Konstitution über die heilige Liturgie.

Abgeschlossen wird das Treffen am Sonntagvormittag, den 28. Oktober 1984 mit einer feierlichen Konzelebration aller Teilnehmer mit dem Heiligen Vater in der Petersbasilika.

Ein Einladungsschreiben ist mit Datum vom 6. Februar 1984 bereits geschickt worden an die Präsidenten und Sekretäre der nationalen Liturgiekommissionen, an die Präsidenten und Sekretäre der gemischten Kommissionen für Regionen mit gleicher Sprache sowie an die Konsultoren der Kongregation für den Gottesdienst. Die ersten Zusagen von seiten der Eingeladenen sind schon erfolgt.

**CONVENTUS PRAESIDUM ET SECRETARIORUM  
COMMISSIONUM NATIONALIUM DE LITURGIA  
(Romae, 23-28 octobris 1984)**

Diebus 23-28 octobris 1984 Conventus Praesidium et Secretariorum Commissionum nationalium de liturgia Romae celebrabitur.

Conventus, iussu Summi Pontificis Ioannis Pauli II, a Congregatione pro Cultu Divino apparatur, cuius in praecipuis muneribus est « rationes habere cum Commissionibus, quas appellant, liturgicis, et cum Commissionibus mixtis plurium Nationum ».

Thema generale, communi examini subiciendum, est:

***Vigesimo vertente anno  
ab incepta instauratione liturgica:  
peracta expenduntur, agenda praevidentur\****

Unaquaeque relatio ita articulabitur, ut quinque conventus diebus integer conspectus praesentari possit rerum omnium, quae in Ecclesiis particularibus vel sunt peracta vel in posterum videntur peragenda.

Die autem 27 octobris, sabbato, postmeridianis horis, fiet commemoratio vigesimi anniversarii Constitutionis de sacra Liturgia promulgatae.

Conventus concludetur die Dominica 28 octobris, mane, in Basilica S. Petri, sollemni Concelebratione Eucharistica omnium participantium, cui Summus Pontifex praeerit.

Litteris die 6 februarii 1984 datis, ad Conventum sunt invitati cum Praesides et Secretarii Commissionum nationalium de liturgia tum Praesides et Secretarii Commissionum mixtarum pro Regionibus eiusdem linguae necnon Consultores Congregationis pro Cultu Divino.

\* *Twenty years of liturgical renewal: assessment and prospects*  
*Vingt ans après la réforme liturgique: bilan et prospective*  
*Zwanzig Jahre Liturgiereform: Bilanz und Perspektiven*  
*Veinte años de reforma litúrgica: balance y perspectivas*  
*Venti anni di riforma liturgica: bilancio e prospettive*  
*Vinte anos de reforma litúrgica: balanço e perspectivas*  
*Dwadzieścia lat reformy liturgicznej: bilans i perspektywy.*

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

## LE LINGUE NELLA LITURGIA DOPO IL CONCILIO VATICANO II

*Notitiae*, vol. 15 (1979), nn. 7-8-9, 134 pp.

Jordi Gibert presenta il primo catalogo delle lingue parlate che, approvate dalle rispettive Conferenze Episcopali e confermate dalla Santa Sede, sono adoperate nella celebrazione della Liturgia. Dal 1964 al 1978 i nuovi libri liturgici in lingua latina sono stati tradotti in ben 343 lingue.

## ELENCO DEGLI « SCHEMATA » DEL « CONSILIUM » E DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

*Notitiae*, vol. 18 (1982), nn. 10-11, 320 pp.

Piero Marini presenta l'elenco dei 439 schemi o progetti di lavoro che hanno accompagnato l'attuazione della riforma liturgica, dal 1964 al 1975. L'elenco è preceduto da alcuni rilievi sulle caratteristiche e il funzionamento degli Organismi della Sede Apostolica, che hanno diretto tale lavoro.

## PROPRIUM MISSARUM ET LITURGIAE HORARUM AD USUM SACROSANCTAE PATRIARCHALIS BASILICAE VATICANAE

*Notitiae*, vol. 19 (1983), n. 2, 52 pp.

Pierre Jounel présente et commente le calendrier et les textes liturgiques, restaurés selon les nouvelles normes, à l'usage de la basilique vaticane pour la messe et la liturgie des heures.

## ORDO CANTUS OFFICII

*Notitiae*, vol. 19 (1983), nn. 7-8, 172 pp.

È il repertorio di « incipit » delle melodie gregoriane, pubblicate nei due volumi dell'Antifonario Romano, di cui il secondo dal titolo *Liber Hymnarius* è stato edito dall'Abbazia di Solesmes nel giugno 1983.